

НАШЕ ЖИТТЯ OUR LIFE

ВИДАВ. ДОК. УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



ПАМ'ЯТІ
ЖЕРТВ
ГОЛОДОМОРУ
В УКРАЇНІ
ПРИСВЯЧУЄМО

DEDICATED
TO THE VICTIMS
OF THE
GREAT FAMINE

*Союз Українок Америки
щиро дякує за допомогу
у виданні цього пропам'ятного числа
Федеральній Кредитовій Кооперативі "Самопоміч"
в Нью-Йорку*

* * *

*Publication of this commemorative issue
marking the 70th anniversary of the Great Famine in Ukraine
was made possible by a generous contribution
from Self Reliance Federal Credit Union of New York.
The Ukrainian National Women's League of America
is deeply grateful.*



**Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК**

На службі членам та громаді від 1951 року!



SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION

A full service financial institution serving the Ukrainian-American community since 1951!

АКЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ПІД ЧАС ВЕЛИКОГО ГОЛОДУ В УКРАЇНІ

МАТЕРІЯЛИ ПРО ГОЛОДОМОР В АРХІВІ СУА

Архів Союзу Українок Америки про трагічні події 1932-1933 рр. читається немов протокол діяльності СУА в обороні Українського народу.

Документ від 13 листопада 1933 р. інформує нас, що Головна Управа Союзу Українок Америки відбула збори відділів Нью-Йорку і околиць з метою зорганізувати “Комітет Помочі Голодуючій Україні”. До комітету, який очолила д-р Неоніля Пелехович, увійшли Павлина Авраменко, Петрунела Костецька, Ольга Петренко та Юлія Ярема, яка була головою СУА в роках 1925-1931. Збори також ухвалили створити Почесний комітет, який складався б з визначних діячів української громади. Коли прочитати список цих діячів, то стає ясно, хто творив еліту української громади. Запрошений був і Олександр Архипенко, який щоправда, відмовився від членства в комітеті, заявивши, що він дарує скульптуру на лотерію для збирання грошей для голодуючої України. До Почесного комітету було запрошено ще ряд американських діячів, однак більшість з них відмовилась через, мовляв, політичний характер програми. Винятками були Флоренс Г. Кассіді, кореспондентка УМСА, та відомий письменник Карвет Веллс, які погодились стати членами Почесного комітету.

Під проводом д-ра Неонілі Пелехович Комітет доклав значних зусиль задля здійснення своєї програми. Швидко були виготовлені листи, прохання та Меморандум, які вже 21 листопада були розіслані конгресменам, сенаторам, членам уряду, Президенту Рузвельту та його дружині Елеонорі, також різним організаціям та до преси. Швидкість, з якою це все було виконано, була подиву гідною!

В Меморандумі до гуманітарних організацій, таких як Американський Червоний Хрест чи Міжнародний Комітет Червоного Хреста в Женеві, була подана коротка історія трагедії українського народу із закликом допомоги.

У Меморандумі було написано:

“Ми благаєм вашу добру організацію, яка побудована на гуманних засадах допомоги людям в стражданні і злиднях, розглянути уважно наше прохання і післати комітет, який би розглянув величину тих жахливих обставин... В ім'я жіноцтва ми закликаємо вас допомогти нації помираючих з голоду матерей і дітей, провина яких є тільки їхнє бажання жити”.

Першим відгукнувся Американський Червоний Хрест, який в розложеному листі від 29 листопада 1933 р. інформує, що СРСР забороняє перевезення через кордон будь-якої допомоги. Дуже скоро, уже 2 грудня почали надходити листи від членів Конгресу. Конгресмен Джон Делані, як і багато інших, обіцяв особисто розглянути це питання. Що їхні слова не були порожніми обіцянками, вказує Резолюція 399 73-го Конгресу (2-га сесія) від 28 го травня 1934 року “Голод в Україні”. Важливо відзначити, що це, мабуть, вперше в Резолюції говориться про політику Москви “вжити голод як засіб зменшити населення України, щоб знищити українські політичні, культурні та національні права”.

Замість Президента Рузвельта та Державного Департаменту відповів голова відділу Східно-європейської Політики Роберт Ф. Келлі (лист від 15 грудня 1933 р.), де він говорить, що під сучасну пору Уряд Америки не може вжити жодних заходів у справі голоду... На листи до Американської преси прийшла цікава відповідь від редакції “Нью Йорк Геральд Тріб'юн”, в якій редактор пише, що “Геральд Тріб'юн”, маючи свого кореспондента в Москві, самостійно розповідала про події в Україні.

Дуже цікавою частиною архіву СУА про голод 1932-1933 рр. є кореспонденція Комітету з європейськими українськими організаціями. З тих листів, чи то Союзу Українок у Львові чи то Українського Жіночого Союзу в Чехословаччині, довідуємось про широкомаштабні заходи українських жіночих організацій в обороні Українського Народу. Значний внесок Комітету Помочі Голодуючій Україні під відданим і вмілим керівництвом д-ра Неонілі Пелехович визнало Об'єднання Українських Організацій Америки, уповажнюючи СУА скликати всенародне віче в Нью-Йорку на захист голодуючої України.

СУА гідно виконав свої завдання, що засвідчують архівні матеріали.

Професор Тарас ГУНЧАК

FAMINE IN UKRAINE FROM THE ARCHIVES OF THE UNWLA

by Professor Taras Hunczak
Translated by Iryna Kurowyckyj

The archives of the Ukrainian National Women's League of America's about the tragedy in Ukraine in 1932-1933 read like minutes of a meeting. In the documents, we find information about the work that was done by UNWLA members to help the victims and to share information about the famine with others.

On November 13, 1933, the National Board of the UNWLA called a meeting of its Branches in New York and the surrounding areas to form "The Emergency Relief Committee for Starving Ukrainians." Dr. Neonilia Pelecovich was elected chair and other UNWLA members were elected to serve on the committee. Among them were Pavlyna Avramenko, Petrunela Kostecy and Julia Jarema, just to list a few.

At the meeting it was further decided that a Committee of Honor should be formed to assist the Emergency Relief Committee's work. Distinguished individuals within the Ukrainian and American communities were invited to participate.

The list of representatives from the Ukrainian community to the Committee of Honor creates a clear vision of how enthusiastically the UNWLA's appeal was answered. There is also evidence that other individuals invited to become members of the honorary committee were not as forthcoming. One of the invitees was Alexander Archipenko; he declined the invitation, but donated a sculpture of a woman's face to be raffled off to help starving Ukrainians. Most of the invitees from the American Community declined. Some did not even respond. Only Florence G. Caccisit, correspondent for the YMCA, and writer Carvet Wells accepted the invitation to be on the committee.

In spite of the lukewarm response from the American community, under the direction of Dr. Pelecovich, the Committee showed great enthusiasm. In a very short time they prepared a memorandum on the famine and letters that were to be sent out by the 21st of November 1933.

Among the recipients of the letters were President Franklin D. Roosevelt and his wife Eleanor, senators, congressmen and members of the press. One can only admire how quickly these letters were prepared and disseminated.

In the Memorandum to Humanitarian agencies such as American Red Cross and the International Committee of the Red Cross in Geneva, was a short version of the history of the tragedy of Ukrainian people ending with an appeal for help. The Memorandum stated "We beseech your good organization, built upon the humane foundation of relieving human suffering and misery to give full consideration to our plea by sending a committee to investigate the magnitude of these horrible conditions... In the name of womanhood we are asking you to help the nation that is dying of starvation, mothers and children, their only wish is to live."

The first reply came on the November 29, 1933. It was a letter from the American Red Cross, stating that the USSR had forbidden any assistance to be brought through its borders from any international organization or agency. Other replies were soon received. In December of 1933 a letter arrived from Congressman John Delany. The congressman, as well as others, promised to look into the situation. These were not idle words. At the second session of the 73rd Congress, held in May 1934, Resolution 399, dealing entirely with the question of the famine in Ukraine, was passed. It is quite possible that this was the first resolution in which Moscow's politics were addressed in U.S. Congress. It clearly defined the situation as "Famine as means of decreasing the population of Ukraine, to destroy Ukrainians politically, culturally and to destroy their national rights."

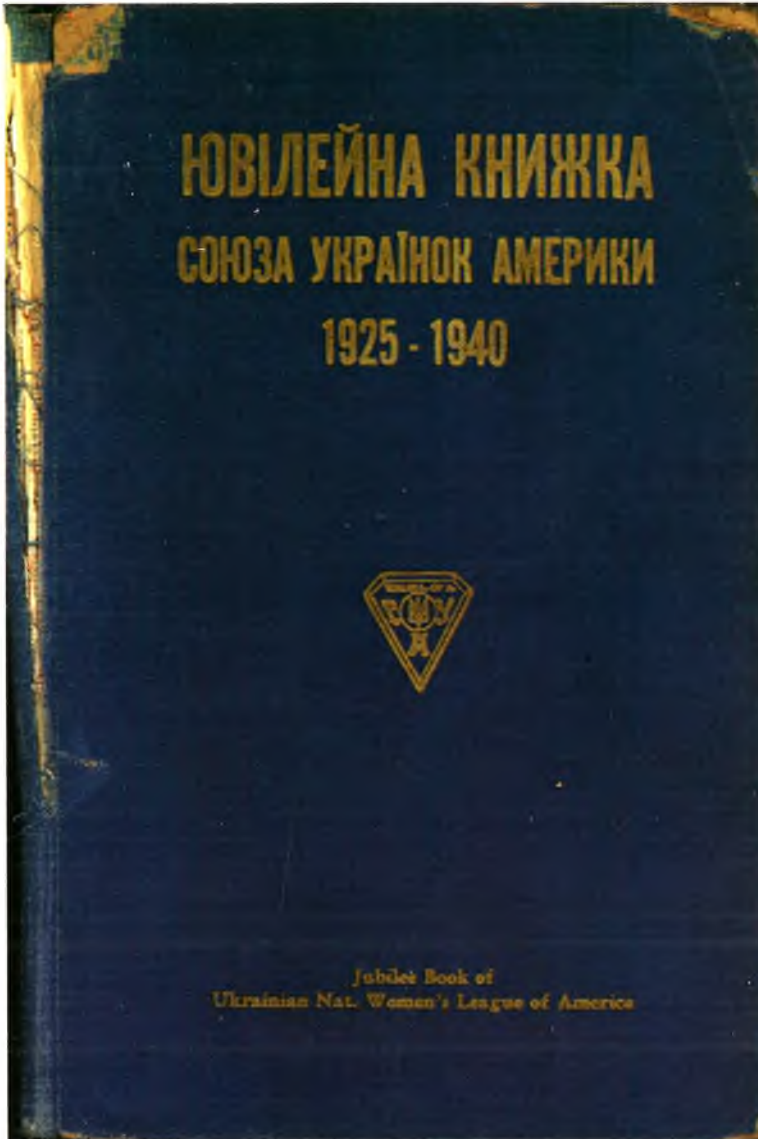
The answer from the White House, on behalf of President Roosevelt's administration, came from the U.S. Department of State, Eastern European Division, Robert F Kelly, Chief. The letter, dated December 15, 1933, stated that at this time the Administration could not do anything in regards to the Famine.

The letters from the American press were interesting; the editor of the New York Herald Tribune, for example, wrote that the paper had a correspondent in Moscow and was being independently informed about the situation in Ukraine.

One finds in the UNWLA archives about the Great Famine correspondence to and from a "European Ukrainian Organization Committee," from Soyuz Ukrainok in Lviv, from the Ukrainian Women's Union of Czechoslovakia, and from a wide range of Ukrainian women's organizations writing in defense of the Ukrainian people.

The work of the “Emergency Relief Committee for Starving Ukrainians” under the leadership of Dr. Pelecovich was acknowledged by the United Ukrainian Organizations of America. A mandate was given to the UNWLA to organize a nationwide gathering in New York for the purpose of demonstrating their support for and defense of starving Ukrainians.

The UNWLA implemented its obligation with honor and dignity, and the documents in the archives prove this.



[...] Про справу голоду СУА видав летючки в англійській мові, які розіслав до відділів з закликом, щоб вони передавали їх своїм конгресменам для акції у Вашингтоні. З того вийшла одна ширше відома прилюдна суперечка. Олена Горбаль з відділу СУА в Ансонії вислала цей протест до конгресмена Копелмена, що сам родом з України. Він запитав про голод совітського комісара закордонних справ Максима Літвінова, який саме тоді прибув до Вашингтону добиватись визнання визнання ССРСР Америкою. Літвінов передав цей запит “пресовому заступникови ССРСР”, а пізніше амбасадорови Сквірському, який мав відвагу заперечити, немов би в Україні був який-небудь голод. Про цю відповідь і про те, що сам Макс Літвінов не відважився говорити прилюдно неправду, були після того обширні звітлення в пресі в Америці і на Західній Україні. [...]

Ювілейна книжка СОЮЗА УКРАЇНОК АМЕРИКИ 1925-1940. Накладом Союзу Українок Америки, Нью-Йорк, Н.Й., 1941 р., стор. 44.

ВІСНИКОУА ДАДОЛЯ

ЧАСОПИС-ДЛЯ-УКРАЇНСЬКОГО-ЖІНОЦТВА

Редагує колегія.

Начальна редакторка і видавець: О. Кислевська.

ЦІНА В КРАЮ: на рік 11 вл., на піврік 6 вл., на квартал 3 вл. ДЛЯ ЗАКОРДОНУ: на рік 2 дол. ам.

Рік IX.

Коломия. 1. жовтня 1933

Ч. 19.

Ст. 2.

„ЖІНОЧА ДОЛЯ”

Ч. 19.

ВІСТІ З СОЮЗУ УКРАЇНОК.

„Союз Українок” у Львові звернувся на днях до міжнародного жіноцтва з відозвою в справі положення на Великій Україні. Цю відозву надруковано в формі летючки в чужих мовах та висилається її до міжнародних і чужоземних жіночих організацій, до жіночої преси та до поодиноких визначних чужинних діячок.

До жіноцтва всього культурного світу!

Жінки!

В нечуваному горю, яке переживає під цю хвилину український народ на землях т. зв. Української Соціалістичної Радянської Республіки, ми, Українки Галицької Землі, звертаємося до Вас, Сестри усіх країн, за підтримкою — за допомогою!

Україна вмирає від голоду! Це не в легкомудро кльнена фраза, ні перебільшення! Не зважаючи на всі намагання більшовицького уряду закрити перед світом правду, ця правда кричить жалючим голосом крізь усі кордони: в судорогах голодової смерті вється населення плодючих земель України, колишнього шпихліра Європи!

Ось змєнька цифрових даних із двох повітів центральної України, з повітів калнінівського й коватинського: в селі Залівашиця вигибло останньої зими від голоду й виснаження 2000 осіб на загальне число 3500; в селі Куманівка — 1200 осіб на 3000; в селі Губянци — 800 осіб на 1600; в селі Сашанськ — 700 на 1500; в містечку Самгородок — 800 на 3000. Факти ці маємо від уроженця тих обшарів; ва їх абсолютну достовірність ручить поважане в нашому суспільстві ймення. Тисячі листів з мольбами за допомогу, за рятунок від голодової смерті, що їх одержують наші численні інтелігентні та селянські родини, свідчать ясно про те, що голодує не одна частина суспільства, не один район, а ціле поголовно населення на всьому широкому просторі Радянської України.

Час живи, що для всякого, де б не жив він, селянина в порю матеріальної полєкші — на Україні в порю голоду та жахливих подій. Вже задалегідь відділи червоноармійців обсадили лани доспіваючого збіжжа, яке призначено перш за все для російських промислових центрів, для червоної армії, та для експорту. Спужлим від голоду відбирають останню мірку збіжжа, останню надію. Опірних масово розстрілюють. Тож не диво, що чужинні журналісти, яким, не зважаючи на заборону більшовицького уряду, вдалося передістатися на навіщену голодовою катастрофою українську територію, стверджують: якщо населення цієї країни не одержить іззовні впадної підмоги, 75 його відсотків вигине черговою зими від голоду.

Не будемо довго зупинятися над причинами страшної катастрофи, яку переживає Україна; вони надто відомі. До цього жахливого стану довела цю країну природних багатств, невідповідальна й страшна в наслідках більшовицька державна господарка. Господарка божевільних експериментів колективізації; господарка рабівницько-колонізаційна, що в користь метрополії (Московщини) забрав окупованій країні навіть найпотрібніше до нужденного животіння.

Московсько-більшовицькі окупанти, що поконали (1917-1920) армію молоді Української Народньої Республіки тільки завдяки розкладовій, дематогічній агітації між селянством (обіюючи йому „землю і волю”), пішли на безощадне винищування того самого селянства.

Чи відємо Вам, що при будові балтійсько-біломорського каналу згнило понад 200.000 цнїту українського селянства, т. зв. середняків і куркулів?

Чи відємо Вам, що на каторжних роботах у концентраційних таборах Соловецьких Островів та інших „пекел на землі” на ледяних побережжах північного океану згнило кількасот тисяч того селянства за ось такі провини, як опір у приступленні до колективу чи неспромогу заплатити державний податок? Про українську трудову інтелігенцію нема що й казати! Десятки тасяч її згнило в льохах Чрезвычайки чи Г. П. У., розстріляні без суду під „стенками”, на каторжних роботах і ін. Дійшло до того, що в останньому році розстріляно видатних більшовиків-українців за те, що вони не досить гаряче захоплювалися методами Москви в нищенні останків автономії У.С.С.Р. (Конар-Палашук, Лапчинський) а інших деведено до того, що вони покінчили самогубством, як одиноким засобом протесту (пролетарський письменник Хвильовий, співробітник Леніна — комісар освіти Скрипник). Аранжовано менстр-процеси, на яких морально й фізично стуртуровані вчені й діячі мусіли опльовувати самих себе.

Великого вченого, одного з найбільших істориків сучасности, проф. М. Грушевського васлано в Москву де він, живучи в злиднях у сутеренах, захворів цингою й ослі!

Все це діється серед мовчанки цивілізованого світу. Щойно в останніх часах помітно в християнських колах деяких європейських країн відрух протесту й бажання помогти. Відповідальні члїнники держав-мовчать, Сховавши в теку недавно заклучені в більшовицькими „пакти неагресії” чи торговельні договори (яких предметом є м. ін. те саме крїваве збіжжа України) прижмурюють очі на „внутрішні справи”, „заправленої держави”, мовчать льояльно, чкаючи кінця більшовицького експерименту. Виначний французький політик, провідник великої партії, обіадить Радянські Країни, оглядає здвигнені жертвовані нечужинних терпінь державні установи, пригтовані на показ аравковї колгоспи і т. ін. і вписує публічну опінію своєї Нації, що її „впроваджено в блуд”, та що все йде якнайкраще в цьому найліпшому зі світів...”

А між тим змії більшовицької пропаганди, не зважаючи на всі офіційні заперечення, розповзаються широко й далеко та непомітно, одначе послідовно розкладають суспільний лад держав. Що несуть на томість? Гляньте на Україну, й зрозумієте!

Оце звертаємося до Вас, жінки всіх націй, країв і континентів, всіх клас, партій і конфесій, звертаємося до Вас з голосом, що просить допомоги, що кричить рятунку!

Ви, zorganizовані жінки всього світу, яких гуманність навчилися ми цінити, працюючи поруч з Вами в міжнародних жіночих організаціях,—зробіть усе, що можете, щоб не дозволити червоним сатрапам безкарно знущатися над безборонними! Зробіть усе, що в Ваших силах, щоб голодуючим Україні принести поміч!

Ваша скоординована й плянова діяльність мусить довести до зміни відношення світу до більшовицького уряду, до змушення цього уряду припинити ганебне винищування нашої нещасної Батьківщини. Розворуште сонне сумління Ваших чоловіків, синів і братів, що займають у Ваших країнах відповідальні державні становища й жадайте від них того почуття міжлюдської солідарності й справедливості, які не дозволяють брататися з убійниками!

Не приглядайтеся мовчки тому ганебному явищу, що в одній частині світу мільони людей гинуть голодовою смертю, тоді коли в інших гине збіжжя, в фабричних печах топлять кукурудзою, ватоплюють каву, овочі й інші середники поживи! Домагайтеся міжнародньої акції в напрямі негайного перекинення тих продуктів на Україну!

Не дозвольте людськості брати на свою совість страшної співвідповідальності за небувалі по своїх розмірах в історії злочини чорноної диктатури на Україні! Бо хто не протиставиться тим злочинам — цей став співником Москви в її кривавому погромі України.

За „Союз Українок“:
Мілена Рудницька, голова. Ірина Лунева, секретарка.
Львів, вересень 1933 р.



Lydia Bodnar-Balahutrak

УКРАЇНСЬКЕ ЗОРГАНІЗОВАНЕ ЖІНОЦТВО АМЕРИКИ
ПРОТЕСТУЄ ПРОТИ НАСИЛЬНОГО ВИГОЛОДЖЕННЯ УКРАЇНИ
ЧЕРВОНОЮ МОСКВОЮ.

Головна Управа Союзу Українок Америки скликала для 13 листопада в Нью Йорку Зборя відділів США Нью Йорку і околиці, в цілі завязання КОМІТЕТУ НЕГАЙНОЇ ДОПОМОГИ ГОЛОДУЮЧІЙ УКРАЇНІ. На зборя прибули представниці тринадцяти відділів і звичайні члени.

Вибрано комітет, котрий має в першу чергу вислати Меморандум, листи і прохання, а відтак слідити за найкращим способом переведення потрібної помочі голодуючим братам і сестрам на Україні. Цей комітет стоятиме у тісній звязи із зорганізованим українським жіноцтвом в Галичині і на іміграції і подавати потрібні вказівки відділам Союзу Українок Америки.

КОМІТЕТ НЕГАЙНОЇ ДОПОМОГИ ГОЛОДУЮЧІЙ УКРАЇНІ при США вислав меморандум і листи до: Президента Рузвелта, Пані Елінор Делано Рузвелт, Міжнародного Червоного Хреста в Женеві і Американського Червоного Хреста в Вашингтон, Д. С.

Відділи одержуть по кілька копій памфлету в англійській мові, які розішлють до: місцевик американських часописів, Сенаторів і Конгресменів стейтів в котрих відділи знаходяться, в склад КОМІТЕТУ НЕГАЙНОЇ ДОПОМОГИ ГОЛОДУЮЧІЙ УКРАЇНІ при США. увійшли: Др. Неоніля Пелехович, голова, Марія Петренко і Петроцеля Костецка, писарки, Марія Гребенецька, Стефа Абрагамовська, Зіна Лиски, І; Зиблікевич, Павлина Авраменко, Емілія Кузів і Юлія Ярема комітетові. По інформації просить звертатись на адресу:

Dr. Nellie Pelesowich, 307 East 10th St. New York City.

З УКРАЇНСЬКОГО ЖИТТЯ

в АМЕРИЦІ

Нью Йорк, Н.Й.

Комітет Помочі Голодуючій Україні

На зборах Союзу Українок, що відбувся 12того ц.м. в Нью Йорку, виорано Комітет Помочі Голодуючій Україні. Цей комітет виготовив і вислав письма до Американського Червоного Хреста, у Вашингтоні, до Міжнародного Червоного Хреста в Швейцарії, до Президента Злучених Держав Америки і також до жінки Президента п. Рузвелт.

В листах подано вісти про страшні відносини існуючі на Україні /~~від теперішнього часу~~ під московським забором/ і свідощтва наочних свідків про застрашачу смертельність українського народу із голоду та браку лікарської опіки.

В листах висказано також просьбу і бажання нашого жіноцтва перевірити фактичний стан відносин на Великій Україні і улаштувати там центри, через котрі можна було нам ратувати помираючих.

Комітет Помочі Голодуючій Україні звертається цєю дорогою до усього нашого громадянства із проханням подавати йому свої зауваги і ради якої найбільше поведи справу помочі Україні.

Комітет:

~~Гайда~~

MEMORANDUM

of the Ukrainian National Women's League of America,
to the President of the U. S. concerning the Famine
of the Ukrainians in Soviet Russia.

THE PRESIDENT

Washington, D. C.

SIR :

We, American women of Ukrainian descent, respectfully submit for your kind and sympathetic attention certain facts, concerning the present unbelievably terrible famine in Ukraine under Soviet Russia, which facts, we believe, merit the most careful consideration.

"During the past year several millions of the inhabitants of Ukraine under the Soviets have died from actual starvation," so reports Professor Richard Sallet of Northwestern University of Chicago. The existence of this terrible famine in Ukraine has been repeatedly proven by the leading European and American press. It is impossible, of course, to give the exact figures as to the total number of deaths arising from this great famine, principally because of the rigid censorship in Soviet Russia. Nevertheless, it will be sufficient for us to affirm the well authenticated reports of impartial American and European newspaper correspondents, that during the past year several million inhabitants of Ukraine have died a terrible death from starvation, and that even cannibalism was discovered in several sections of the country. The latter was reported by an eye witness, Mrs. Sofia Musowa, President of the National Ukrainian Women's Council of Europe, all of this in a land which is considered as one of the most fertile on this earth.

Although we do not desire at this time to dwell upon the political character of this famine, since this is a purely humanitarian appeal, yet, we cannot refrain from expressing our firm conviction that the famine in Ukraine is not a result of poor crops or drought, as Moscow would have us believe; but on the contrary, it is a result of the political and cultural conflict between Ukrainian nationalistic aspirations and Moscow's imperialistic and centralizing designs; and also, because of the Ukrainian peasants' opposition to Moscow's economic exploitation of Ukraine, to its forcibly imposed collectivization, to its deprivation of the freedom of worship, and finally because of the other Communistic experiments practiced upon the Ukrainian people. The famine in Ukraine is the culmination of that unremitting and ferocious persecution of the Ukrainian people by Moscow dictatorship, which beginning back in 1918 - when the Bolsheviks forcibly seized Ukraine which in accordance with the will of its inhabitants and their desire for self-determination had been formed into the Ukrainian National Republic, and which subsequently was overthrown by the Reds - has continued with unabated fury to this day.

Although we are grief stricken at the realization that millions of our kinsmen have starved to death, and other

millions are facing the same terrible doom, yet, of particular horror to us is the shocking condition of the children of Ukraine, whose tender years are no defense to the cruelty and rapacity of the Bolshevik oppressors of the Ukrainian people. Perhaps no other children have suffered so terribly and for such a long period of time, as have the children of Ukraine. Carveth Wells, in his recent book, the "Kapoot", states: "We ourselves happened to be passing through the Ukraine and the Caucasus in the very midst of the famine in July, 1932. From the train windows, children could be seen eating grass. The sight of small children with stomachs enormously distended is not at all uncommon in Africa or other tropical countries, but this was the first time I had ever seen white children in such a state." Immediately following the World War, Ukraine became the hot-bed of even a more destructive civil war, which was in turn followed by the dark years of Bolshevik barbaric terrorism, reminiscent of the darkest ages of mankind, and which has continued to this very day, culminating in the present famine. Throughout these long years of wars, uprisings and cruel suppressions, the Ukrainian children have been the innocent victims of human strife and greed. Today, with the approach of the severe Ukrainian winter the position of these poor children, starving and homeless, seems even more desperate than ever before.

And therefore, in view of all of these circumstances, so briefly outlined herein, we, American women of Ukrainian descent, on behalf of these children and starving kinsmen, appeal to your sense of justice and humanity to intercede on behalf of these millions of starving Ukrainians; and furthermore, in view of the fact that the Bolshevik authorities in their efforts to screen this terrible famine do not permit the sending of any aid whatsoever to the famine-stricken Ukraine - we appeal to you to prevail upon the American Red Cross to establish a Red Cross base in Ukraine which shall serve as a medium of help sent by the Ukrainians and other peoples throughout the world.

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE
of America

(Mrs.) Helen D. Lototsky, President

EMERGENCY RELIEF COMMITTEE

(Miss) Nellie Pelecovich, Chairman

(Mrs.) Petrunella Kostetski, Secretary

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE
OF AMERICA

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Mrs. Helen Dobosky, Secretary, President
203 Academy Street
New York City, N. Y.

Дня ... листопада, 1933.

Вельми шановна Пані, -

Комітет НАГЛОУ ДОПОМОГИ ГОЛОДУЮЧІЙ
УКРАЇНІ, заснований з імені Союзу Українок Америки, має
честь прохати Вас стати членом Дорадчого Комітету.

Активний Комітет НАГЛОУ ДОПОМОГИ

ГОЛОДУЮЧІЙ УКРАЇНІ, має на цілі не тільки вислати ж
меморандум до американського Правительства і прохання
до Червоного Хреста, але також знайти дорогу до актуальної
помочі голодуючій Україні.

Ми не будемо вимагати Вашої присутності
на зборах, але будемо влячні за Вашу поміч, шлях чи
сугестив, коли ситуація буде него вимагати.

В надії, що не відмовите нашому прохання
у цім важнім гуманітарнім ділі, просимо ласкаво ~~нас~~ повідо
мити нас про Вашу згоду і остаємо

з правдивою пошаною,

За Комітет Наглоу Допомоги
Голодуючій Україні

Голова,

Лисапка.

ВЛ: МЛ

Mrs. John Lampart
1523 Hickory Street
St. Louis, Missouri

27-го листопада, 1933

Шановна Пані Пелехович:

В Неділю, 10 Грудня, цього року, від-
будеться у нашому місті протестаційне віче против вигодожен-
ня України Совітами і мене вибрано до комітету, який має виро-
бити резолюцію, меморіал, прохання і телеграму до Президента
Рузвельта в англійській мові. Я читала в "Свободі", що головна
управа Союзу Українок має виробити такі резолюції, прохання
і телеграми, тож осмілюсь просити Вас, щоб були так ласкаві
вислати мені, ті копії НЕГАЙНО, за що буду вам дуже вдячна.
В залученню посилаю Вам дві поштової марки, але як це не буде
вистарчаючо, то надішлю вам скільки треба буде.

У нас ще нема відділу Союзу Українок, але если вишлите
мені необхідні інформачії що до організованя, то я постара-
юсь зробити що зможу.

Дякую Вам з гори за Вашу ласкаву поміч та остаюсь

з правдивою пошаною,

Antonina Lampart

Antonina Lampart

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

Зорганізований 1894 — Інкорпорований 1907

81-83 GRAND STREET, JERSEY CITY, N. J.

М. МУРАШКО, президент
Р. О. Вок 76, Jersey City, N. J.
В. МАЛЄВИЧ, заст. президент
344 Becks Run Road, Pittsburgh, Pa.



Д. ГАЛИЧИН, рек. секретар
Р. О. Вок 76, Jersey City, N. J.
Р. СЛОВОДЯН, фін. секретар і касир
Р. О. Вок 76, Jersey City, N. J.

Джерзи Сіті, Н.Дж. 4 грудня, 1933.

До Комітету Негайної
Допомоги Голодуючій
Україні, Союзу Українок
Америки.

Поважана Пані Петренко:

Отсим повідомляю Вас, що прохання переслане мені
дня 30 листопада 1933 року, — приймаю.

Остаюсь з належною пошаною.

М. Мурашко
.....
гол. пред. У.Н.Союза.

<p>The largest Ukrainian Daily. official organ of Ukrainian National Association, Inc. Published daily except Sundays and holidays</p>	<h2>СВОБОДА</h2> <p>UKRAINIAN NEWSPAPER</p> <p>81-83 Grand Street, Jersey City, N. J.</p> <p>TELEPHONE: MONTGOMERY 5-0488</p>	<p>The best advertising medium among 1,000,000 Ukrainians in U. S. and Canada</p> <p>Subscription per year: United States \$7.00 Foreign countries \$10.00</p>
--	---	--

JERSEY CITY, N. J.,

3 грудня 1933

УВАЖНИЙ "СОЮЗ УКРАЇНОК"

НЬ ЙОРК, Ч. С.

Дякую за запитання стати членом Дорадчого Комітету, який має допомогти активно-
му комітету Негайної Допомоги Голодуючій Україні.

І старатимуся після згоди допомогти тому доброму ділу.

Остаю

з глибокою пошаною

Л. Чижурга
Л. ЧИЖУРГА

ДО КОМІТЕТУ НЕГАЙНОЇ ДОПОМОГИ

ГОЛОДУЮЧІЙ УКРАЇНІ-

Отсим хочу висловить свою подяку Комітетові за запрошеня
бути його дорадчим членом.

Рважачи це за велику честь для себе, з охотою дам
своє згоду і буду радий, коли зможу хоч чим небудь стати в допомозі
Комітетові в його роботі.

З прязливим поважаннем

O. K...-y

6/хв 933.
867-8-181-st
Вашт. Н. У.

Картеріт Н. Дж.
3 Зрудна 1933.

Високочованний Пані
Др. Мерісі Пеллосович,
Голові Негайної Допомоги Голодуючій Україні,
в Отверзі Ситі, Н. Дж.

Високочованні Пані, -

У відповідь на Ваше
цінне писмо з дня 30 листопада с. р.
маю честь відповісти, що комітет
в дорадчик Комітеті прийнято і буду
старатись зробити, що буде сподобиве
для справи допомоги голодуючим братам
і сестрам на Великій Україні. Коли
буде потрібно, буду старатись брати
увагу в згадані як що на час буду
мати можливість.

З прязливим поважаннем оставив,

Зушка Зудзет
Herman Bloch
Cathart. N. J.

339 Pacific Ave.,
Jersey City, N.J.
December 14, 1933.

Mrs. Mary Petrenko,
Ukrainian National Women's League of America,
203 Academy Street,
Jersey City, N.J.

Dear Madam:

It is with pleasure that I acknowledge receipt of your communication of the 1st inst. advising me of my appointment as a Director in the committee of Welfare for the starving Ukrainians.

I gladly accept this appointment and shall always be pleased to cooperate with you in every way possible in such a worthy cause.

With best wishes, I remain

Sincerely yours,

William H. Wagner

17 WOOD END LANE
BRONXVILLE, NEW YORK
December 11, 1933

Ukrainian National Women's League
of America,
Dr. E. Pelekovitch, Chairman,

My dear Doctor Pelekovitch,

Mrs. Dorothy Thompson Lewis is away on a lecture tour, but I am authorized to say that she never, under any circumstances allows her name to be used in any capacity, no matter how worthy the cause. She regrets very much in this case, but this rule was made necessary because of the many demands that were made upon her.

Very sincerely,

Bessie Waller

Bessie Waller
Secretary

KAPOOT

Westport, Connecticut
December 26th 1933

Dr. N. Pelecovich
Chairman
Ukrainian Natl. Women's League
307 East 10th Street
New York City

Dear Dr. Pelecovich:-

Thank you for your letter of December 13th which I have just today received.

I should be happy for you to place my name on your advisory committee if the work will not entail too much of my time. You see I am writing another book to follow up my last book on Russia and is taking a great deal of my time.

You are doing a great work and you have my hearty congratulations and sincerest wishes for a well-done job.

I would appreciate your writing me details of the duties of the advisory committee, if any, before you add my name to the list.

Very sincerely yours,

Carveth Wells

Carveth Wells

We ourselves happened to be passing through the Ukraine and the Caucasus in the very midst of the famine in July, 1932. From the train windows, children could be seen eating grass. The sight of small children with stomachs enormously distended is not at all uncommon in Africa or other tropical countries, but this was the first time I had ever seen white children in such a state.

December 11 - 33
71 High St
Geneva, N.Y.

Dr. N. Pelecovich
Emergency Relief Committee
307 East-10 St., New York, N.Y.

Dear Dr. Pelecovich;

Your letter of December 7th at hand - I will be glad to cooperate to further the work of the Relief Committee.

Yours sincerely,
Lubow Margulies Hanson

National Board
of the
Young Womens Christian Associations
of the United States of America

Cable Address
Embassaria, New York

600 Lexington Avenue
New York, N. Y.

Telephone
PLaza 3-4700

January 2, 1934

Dr. Nellie Pelecovich
307 East 10th Street
New York City

My dear Dr. Pelecovich:

I am very sorry indeed to have been so slow in answering your cordial letter of December 7 in which you invited me to be an advisory member of your Emergency Relief Committee.

I am delighted to accept and do want to thank you for inviting me. I think that you know of my deep interest in Ukrainian affairs. You also know I am sure, that our International Institutes do much work with Russians and with Poles, that a very few of our Russian clubs are sympathetic with the Soviet regime although most of them are not, and that our organization has not taken any definite position on the question of the claims of Ukrainians as against the Soviet Union on the one hand, and against ~~the~~ Poland on the other hand. If you feel that I can be useful to you with all these limitations, I am glad to help. I think it only fair to tell you that I cannot engage in any kind of political propaganda.

I am writing a letter to Mrs. Lototsky, carbon of which I am enclosing, in which I am making these same points.

With best wishes for the New Year in general and for the Emergency Relief Committee in particular, I am

Sincerely yours,

Florence G. Cassidy

Florence G. Cassidy
Foreign Communities Secretary
Laboratory Division

FGC:AG
enc.

DAY AND
EVENING
CLASSES
SCULPTURE
PAINTING
DRAWING
APPLIED ART

ALEXANDER ARCHIPENKO
ECOLE D'ART
316 West 57th Street, New York City

TELEPHONE
COL. 4-1887
C. 4-2301

Ukrainian National Museum League
My dear Mrs Lotocky
Thank you for your kind invitation
but I have made it a rule not to participate
in affairs of organizations of this order.
However if you do arrange a gallery
for Charity I shall be only to glad to
donate one of my works for this purpose.
Believe me
Very sincerely yours
Alexander Archipenko
December 6/34



February 21, 1934

Dear Mr. Archipenko:

The Relief Committee has received your bronze
statue "Past" and we are more than pleased with it.
The tickets for its raffling are ready for distri-
bution. We are sure to be successful in its returns.

We thank you for this generous contribution and
remain:

Very truly yours,

Dr. Nellie Pelocovich, Chairman

Февраль 7 1934

Дорогая Неллі:

А. Кметь я дуже зрадив як би дали мені знати
що я виграв і я дуже тішуся що я виграв ст українців
и що зрослеви українським чоловіком.

К. я суду мети час фігуру вв догоске Пам'яті
и вос змети компати сесім людям.

К. я бажю всім українським людям ввлучити е
ісуси христі.

Я не ссромую казати не я текоі молкоє вв
российє воси Господ не аспустити антихристоеі злука-
сести україну. и воси Господ каменне єлєсть и две
людям ссслоду.

Я змлює сесе тикети 18 другими то я єксилєк
єєє єєє тикети 4 єтєє.

Nicolas Bud
Nicholas Bik
67 Central St.
Peabody, Mass.

National Board
of the
Young Womens Christian Associations
of the United States of America

Cable Address
Emissarius, New York

600 Lexington Avenue
New York, N. Y.

Telephone
PLaza 3 - 4700

November 21, 1933

THE PRESIDENT

Washington, D. C.

SIR :

We are enclosing herein a memorandum concerning the present-day deliberately fostered famine in Ukraine by the Soviet government, which memorandum was unanimously passed at the Congress of the Ukrainian Women of America and Canada, and which was further unanimously affirmed at a general meeting of the delegates of all the branches of the Ukrainian National Women's League of America, held in New York City on November 12, 1933.

Respectfully submitted

EMERGENCY RELIEF COMMITTEE

(Miss) Nellie Pelecovich,
Chairman
307 East 10th Street,
New York, N. Y.

National Board
of the
Young Womens Christian Associations
of the United States of America

Cable Address
Embasartus, New York

600 Lexington Avenue
New York, N. Y.

Telephone
Plaza 3 - 4700

November 21, 1933

Mrs. Franklin D. Roosevelt
White House
Washington, D. C.

Dear Mrs. Roosevelt:

We, the Ukrainian mothers and sisters of America, having in mind the precious lives of our dear ones, appeal to you as to a mother who will appreciate our apprehension of the future of our sisters in Soviet Ukraine, where they and their children are doomed to death from starvation.

We would like to quote the massive correspondence of our dying friends, relatives, and their children, but our space does not permit. We beseech you to consider the enclosed text of the heart rending conditions depicted in the memorandum.

We appeal to you to use your influence with the American Red Cross that it may investigate the famine conditions in Soviet Ukraine as it did in 1922.

We ask for your help to enable us to get in touch with our suffering sisters, which an organized contact is denied to all by the Soviet Government and all its agencies.

We appeal to you as to a mother and a friend to do your utmost in helping to alleviate the death pangs of millions of Ukrainian mothers and children doomed to die if a helping hand is not extended to them, and for your part in it, may God Bless You.

Respectfully submitted

EMERGENCY RELIEF COMMITTEE

(Miss) Nellie Pelecovich, Chairman
307 East 10th Street,
New York, N. Y.

ADDRESS OFFICIAL COMMUNICATIONS TO
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON, D. C.



DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 15, 1933

In reply refer to
EE 861.4016 Ukrainian National
Women's League of America

Miss Nellie Pelecovich,
Chairman,
Ukrainian National Women's League of America,
307 East 10th Street,
New York, New York.

Madam:

In reply to your letter of November 21, 1933, addressed to the President, which was referred to this Department for attention, concerning conditions in the Ukraine, you are informed that there does not appear to be any measure which this Government can appropriately take at the present time in this matter.

Very truly yours,

For the Acting Secretary of State:

Robert F. Kelley

Chief,
Division of Eastern European Affairs.

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

December 5, 1933

My dear Miss Pelecovich:

Your letter of November 21,
has been received and it will be
brought to Mrs. Roosevelt's attention
as soon as possible.

Very sincerely yours,

Malouia T. Scheider

Secretary to
Mrs. Roosevelt.

Miss Nellie Pelecovich
307 East 10th Street
New York, New York

National Board
of the
Young Women's Christian Associations
of the United States of America
600 Lexington Avenue
New York, N. Y.
Telephone
PLaza 8-4700

November 21, 1933

Mr. Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D. C.

Honorable Sir:

We are enclosing herein for your consideration a memorandum concerning the present-day deliberately fostered famine in Ukraine by the Soviet Government. A copy of this same memorandum has been dispatched to the President.

This memorandum was unanimously passed at the Congress of the Ukrainian Women of America and Canada held in Chicago, and was further unanimously affirmed at a general meeting of the delegation of all the branches of the Ukrainian National Women's League of America, held in New York City on November 12, 1933.

Respectfully submitted

MEMORANDUM WRITING COMMITTEE

(Miss) Nellie Pelecovich, Chairman
307 East 10th Street,
New York, N. Y.

AMERICAN OFFICIAL CORRESPONDENCE BY
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON, D. C.



DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

In reply refer to
EE

January 2 1934.

Miss Nellie Pelecovich,
Chairman,
Ukrainian National Women's League of America,
307 East Tenth Street,
New York, New York.

Madam:

I have to refer to the Department's letter to you of December 15, 1933, in reply to your letter of November 21, 1933, addressed to the President, and to state that, through an inadvertence, the Department's letter did not include an acknowledgment of your letters of November 21, 1933, addressed to the Secretary of State and the Chief of the Division of Eastern European Affairs, respectively.

Very truly yours,

For the Acting Secretary of State:

Robert F. Kelley

Chief,
Division of Eastern European Affairs.

New York Congressmen

1. Robert L. Bacon, Westbury, L. I.
2. William F. Brumer, 213 Beach 116th St. Rockaway Park, N. Y.
3. George W. Lindsey, 40 Buchwick Place, Brooklyn, N. Y.
4. Thomas H. Cullen, 215 Congress Street, Brooklyn, N. Y.
5. Loring M. Black Jr., 22 St. Francis Place, Brooklyn, N. Y.
6. Andrew L. Somers, 1328 President Street, Brooklyn, N. Y.
7. John J. Delaney, 25 Clark Street, Brooklyn, N. Y.
8. Patrick J. Carley, 172-75th St. Brooklyn, N. Y.
9. Stephen A. Rudd, 1116 Jefferson Ave., Brooklyn, N. Y. (foreign affairs)
10. Emanuel Celler, 303 McDonough Street, Brooklyn, N. Y.
11. Anning S. Prall, 160 College Avenue, Westchester, S. I.
12. Samuel Dickstein, 306 E. Broadway, N. Y.
13. Christopher D. Sullivan, 138 Forsyth St., N. Y.
14. Dr. Wm. J. Sirovich, 539 E. 6th St. N. Y.
15. John J. Boylan, 418 W. 51st St. N. Y.
16. John J. O'Connor, 211 E. 35th St. N. Y.
17. Theodore A. Peyster, 19 W. 54th St. N. Y.
18. Martin J. Kennedy, 1349 Lexington Ave. N. Y.
19. Sol Bloom, 310 Riverside Drive, N. Y.
20. James L. Luzzetta, 110 E. 116th St. N. Y.
21. Joseph A. Gavigan, 3681 Broadway, N. Y.
22. Anthony J. Griffin, 853 Sheridan Avenue, Bronx, N. Y.
23. Frank Oliver, 3252 Perry Ave., Bronx, N. Y.
24. James M. Fitzpatrick, 1618 Yates Ave., Bronx, N. Y.

25. Charles D. Millard, Tarrytown, N. Y.
 26. Hamilton Fish Jr. Garrison, N. Y.
 27. Philip A. Goodwin, Coxsackie, N. Y.
 28. Parker Corning, Glenmont, N. Y.
 29. James S. Parker, Salem, N. Y.
 30. Frank Crowther, 38 Furman St. Schenectady, N. Y.
 31. Bertrand H. Snell, Potsdam, N. Y.
 32. Francis D. Culkin, 60 W. Cayuga St. Oswego, N. Y.
 33. Fred J. Sisson, Whitesboro, N. Y.
 34. John D. Clarke, Fraser, N. Y.
 35. Clarence E. Hancock, 1650 James St., Syracuse, N. Y.
 36. John Taber, Auburn, N. Y.
 37. Gale H. Stalker, Elmira, N. Y.
 38. James L. Whitley, 189 Barrington Street, Rochester, N. Y.
 39. James W. Wadsworth, Geneseo, N. Y.
 40. Walter G. Andrews, 977 Delaware Ave., Buffalo, N. Y.
 41. Alfred F. Beiter, 5409 Main St. Williamsville, N. Y.
 42. James M. Head, 79 Ideal St., Buffalo, N. Y.
 43. Daniel A. Reed, Dunkirk, N. Y.
- Senators
1. Royal S. Copeland, New York City
 2. Robert F. Wagner, N. Y.

New Jersey Congressmen

1. Charles A. Wolverton, Merchantville, N. J.
2. Isaac Becharach, Atlantic City, N. J.
3. William H. Sutphin, Matawan, N. J.
4. D. Lane Powers, Trenton, N. J.
5. Charles A. Eaton, Plainfield, N. J.
6. Donald R. McLean, Hillside, N. J.
7. Randolph Perkins, WoodCliff Park, N. J.
8. Edward. A. Kenney, Cliffside Park, N. J.
9. George N. Seger, Passaic, N. J.
10. Fred A. Hartley Jr., Kearny, N. J.
11. Peter A. Cavicchia, Newark, N. J.
12. Frederick R. Zehlbach, Newark, N. J.
13. Mary T. Norton, Jersey City, N. J.
14. Oscar L. Auf der Heide, West New York, N. J.

Senators

1. Hamilton F. Kean
2. W. Warren Barbour

Foreign Consulates

- American Consulate-257-4th Ave. N. Y.
French Consulate General-41 E. 57th St.
Swiss Consulate General-468 4th Ave.
Swedish Consulate-405 Lexington Ave.
Lithuanian Consulate General, 11 Waverly Place
German Consulate General, 17 Battery Place
Hungarian Consulate-7 Morris Street
Austrian Consulate General-500-5th Ave.
Danish Consulate General-27 Whitehall St.
Finnish Consulate General -5 State St.
Czechoslovak Consulate General-1440 Broadway
Italian Consulate General-134 E. 70th St.
Yugoslavia Consulate General, 1819 Broadway
Polish Consulate General-151-Z. 67th St.
Roumanian Consulate General. 1819 Broadway
Norwegian Consulate General-115 Broadway
Latvian Consulate General-50 Rockefeller St.
Netherlands Consulate General- 17 Battery Place
Bulgarian Consulate General-1860 Broadway
British Consulate General-25 Broadway, N. Y.

Charitable Organizations

- Brez Foundation, Jules Racine, Pres., 20 W. 47th St. N. Y.
- Carnegie Endowment for International Peace
James Brown, Scott, 2 Jackson Place, Washington, D. C.
- Commonwealth Fund, Barry C. Smith, General Director, 1 E. 57th St. N. Y.
- Josiah Macy Jr. Foundation, 565 Park Avenue, N. Y.
- Alice Mandelick Flagler Foundation, Edward W. Sheldon, 48 Wall St. N. Y.
- Genetic Foundation, C. P. Gillette, Fort Collins, Colorado
- Golden Rule Foundation, William B. Millar, Pres. 156-5th Ave. N. Y.
- Daniel & Florence Guggenheim Foundation, F. A. Collins, Sec.,
120 Broadway, N. Y.
- Norman Wait Harris Memorial Foundation, Quincy Wright, University of Chicago
Chicago, Ill.
- The Edward W. Hazen Foundation, Inc., Charles A. Russell, Pres.
Haddam, Conn.
- Nathan Hofleimer Foundation, Inc., I. E. Goldwasser, Sec., Room 1602
1776 Broadway, N. Y.
- Human Betterment Foundation, Paul Popenoe, Sec., Suite 625,
Pacific Southwest Building, Pasadena, California.
- Lillia Babbitt Hyde Foundation, Mrs. Lillia B. Hyde, 535 - 5th Ave. N. Y.
- William G. Irwin Charity Foundation, John D. McKee, Sec., 2204-2209 Russ
Building, San Francisco, Cal.
- Arthur Jordan Foundation, H. F. Clippinger, Sec., Indianapolis, Ind.
- Lucius N. Littauer Foundation, Inc. 235-4th Avenue, N. Y.
- Rockefeller Foundation, Norma S. Thompson, Sec., 61 Broadway, N. Y.
Director for the Humanities
- World Peace Foundation. Raymond T. Rich, 40 Mt. Vernon St. Boston, Mass.
- Russell Sage Foundation. Shelby K. Harrison. 130 E. 22 St. N. Y.
- American Society for Relief of Russian Exiles Inc. 522-5th Ave. N. Y.
- Emergency Work & Relief Administration, 245 E. 23rd St. N. Y.
- Serge A. Ughet, Financial Attache Czaristic Government, 17 E. 45 St. N. Y.
- State Temporary Emergency Relief Administration, 124 E. 28th St. N. Y.
-
- ~~Business & Professional Women's Club, 1819 Broadway, N. Y.~~
- ~~Dorothy Thompson, & Harcourt, Brace & Co. 383 Madison Ave. N. Y.
Bought new Home in Bronxville, N. Y.~~
- ~~Sinclair Lewis & Doubleday Doran Co., Garden City, N. Y.~~

Copy of list

The Ukrainian National Women's League of America

Emergency Relief Committee For Starving Ukrainians

November 21, 1933

Monsieur Clusot,
Comite International de la Croix-Rouge,
122 rue de Lausanne,
Geneva, Switzerland.

Honorable Sir:

In behalf of our starving sisters and their children in Soviet Ukraine who from want of food and medical attention are doomed to gradual planned extermination, we, the Ukrainian women of America, appeal to the International Red Cross as the outstanding organization which can lend a helping hand to our unfortunate sisters.

Just as in 1920-22, the Soviet government denied the fact of famine in Ukraine, so does the present Soviet government for political reasons deny that hunger prevails in Soviet Ukraine; whereas all eyewitnesses who have actually visited the stricken territory describe the horrors of the prevailing starvation. Letters from Soviet Ukraine coming to relatives and friends in this country verify the rumors of people driven to cannibalism.

We are enclosing a memorandum to which we hope you will give your kind attention.

We beseech your good organization, built upon the humane foundation of relieving human suffering and misery, to give full consideration to our pleas by sending a committee to investigate the magnitude of these horrible conditions.

We urge you in the name of womanhood to lend a hand to a nation of dying and starving mothers and children whose only transgression is that they want to live.

In the name of God lend your efforts to check the repetition of the 1920-22 famine of Ukraine.

Respectfully submitted

EMERGENCY RELIEF COMMITTEE

(Miss) Nellie Pelecovich, Chairman
307 East 10th Street,
New York, N. Y.

NATIONAL OFFICERS

FRANKLIN D. ROOSEVELT, PRESIDENT
CHARLES EVANS HUGHES, VICE PRESIDENT
HERBERT HOOVER, VICE PRESIDENT
JAMES CRAWFORD BIGGS, COUNSELOR
DEAN G. ACHESON, TREASURER
MABEL T. BOARMAN, SECRETARY

NATIONAL EXECUTIVE OFFICERS

JOHN BARTON PAYNE, CHAIRMAN
JAMES L. FIESER, VICE CHAIRMAN
ERNEST P. BICKNELL, VICE CHAIRMAN
JAMES K. MCCLINTOCK, VICE CHAIRMAN



THE AMERICAN RED CROSS
NATIONAL HEADQUARTERS
WASHINGTON, D. C.

November 29, 1933

CENTRAL COMMITTEE

JOHN BARTON PAYNE, CHAIRMAN
DEAN G. ACHESON
MRS. AUGUST BELMONT
JAMES CRAWFORD BIGGS
CORNELIUS N. BLIES
MABEL T. BOARMAN
MRS. HENRY P. DAVISON
WILLIAM FORTUNE
SAMUEL KNIGHT
MAJ. GEN. ROBERT U. PATTERSON
WILLIAM PHILLIPS
GUSTAVUS D. POPE
MRS. HENRY R. REA
REAR ADMIRAL PERCEVAL S. ROSSITER
GEORGE E. SCOTT
HENRY UPSON SIMS
ALFRED E. SMITH
ELIOT WADSWORTH

Miss Nellie Pelecovich, Chairman
Ukrainian National Women's League of America
307 East 10th Street
New York City

My dear Miss Pelecovich

I have the honor to acknowledge receipt of the appeal in behalf of those who are said to be suffering severely from famine conditions in the Ukraine, forwarded to the American Red Cross by the Emergency Relief Committee of the Ukrainian National Women's League of America.

We can understand the anxiety which the reports of privation from the Ukraine must rouse in the hearts of all who sympathize with distress and especially of those who are bound by ties of kinship with the unfortunate who are unable to overcome the circumstances which afflict them. There are, however, limitations upon the activities of the Red Cross which we cannot disregard. Within the territorial boundaries of the United States the American Red Cross can enter promptly and without hesitation into any situation causing severe suffering to a great number of our own people but under the laws and customs which control the national Red Cross societies all over the world, no society can enter a foreign country for purposes of relief without first having received an invitation or an approval from the government and the Red Cross of the country for which the relief is intended. Under these restrictions the American Red Cross could not take the action which you request.

It may be of interest to you to know that we have recently received information that no outside organization will be permitted by the Soviet authorities to send relief supplies into Russia and that if attempts have been made to ship such supplies by any organization outside of Russia, they have probably been refused admission to the country.

We are advised, however, that persons in the United States who wish to contribute food or clothing to individual relatives or friends in Russia can do so freely under a system which has been established by the Russian Government. Under this system, it is stated, a person in America can pay to a Soviet Agency in the United States any desired sum of money, with instructions as to how this money is to be expended and to whom the proceeds of the expenditures are to be delivered in Russia, with the result that the Russian agents of the system will expend in Russia the money placed in their hands for the supplies they are instructed to buy and will deliver the goods into the hands of those for whom they are intended by the giver.

Sincerely

Ernest P. Bicknell
Vice Chairman in charge
Insular & Foreign Operations

JOHN J. DELANEY
7TH CONGRESSIONAL DISTRICT
BROOKLYN, NEW YORK

CHAIRMAN OF SUBCOMMITTEE ON
PERSONNEL

COMMITTEE ON
PERSONNEL

NUMBER OF SUBCOMMITTEES ON
PERSONNEL

SUBMITTED

House of Representatives

Committee on Global Affairs

Washington, D. C.

Washington, D. C.
December
Second
1975

Mrs. Nellie Jolecovich, Chairman,
Emergency Relief Committee,
207 E. 10th Street,
New York City.

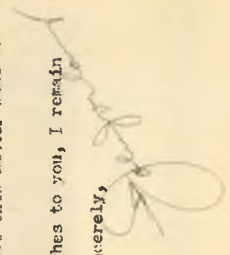
My dear Mrs. Petecovich:

This morning I received your letter of November
twenty-seventh, which was forwarded to me from my
home in Brooklyn.

I shall be glad to read the pamphlet which you
sent me, and assure you that this matter will be
given my attention.

With my very best wishes to you, I remain

Sincerely,



J
J
D
I
B
L

ROBERT F. WAGNER, N.Y., CHAIRMAN
ELLISON G. SMITH, S.C. SENATOR W. ROBERT WALKER
PAUL W. TROTT, N.C. SENATOR J. EDWARD BROWDER, MD.
PAUL T. WATSON, N.Y. SENATOR PAUL H. IRVIN, S.C.
LEON H. JEFFERSON, CLM

United States Senate

COMMITTEE ON PATENTS

December 27, 1933.

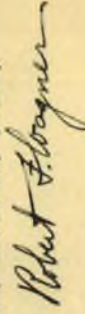
Ukrainian National Women's League,
Branch 20,
Mrs. Annette L. Krietz, President,
Yonkers, New York.

My dear Mrs. Krietz:

Thank you for your letter of
December 18th.

I shall give the material which
you have sent me my early attention.

Very sincerely yours,



mm

M-U

JOHN J. BOYLAN
18th Street, New York

**Congress of the United States
House of Representatives**

Washington, D. C.

December 4, 1933.

Mrs. Nellie Pelecovich, Chairman,
307 East 10th Street,
New York, N. Y.

My dear Mrs. Pelecovich:

I have your letter together with pamphlet.

I will be glad to do everything
that I can to help you in the
matter.

Very sincerely yours,



WILLIAM I. SIROVICH
14th New York

CHAIRMAN, COMMITTEE ON FINANCE

**Congress of the United States
House of Representatives**

Washington, D. C.

December fifth
1933

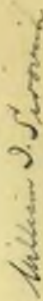
Miss Nellie Pelecovich,
307 East 10th Street,
New York City.

My dear Miss Pelecovich:-

Your very kind letter
with the pamphlet regarding Ukraine is
hereby acknowledged. The first opportunity
I have I shall be very glad to study the
contents therein.

With every good and kind
wish to you, I beg to remain,

Very sincerely yours,



WIS:ARR

COMMITTEE
FINANCE, AND FINANCE
HOUSE APPROPRIATIONS

WILLIAM F. BRUNNER
24 Dir. New York
MEMBER OF COMMITTEE ON
POST OFFICE AND POST ROADS

CONGRESS OF THE UNITED STATES
HOUSE OF REPRESENTATIVES
WASHINGTON, D.C.

Home Address:
211 Beach 118 Street
Rockaway Park, N.Y.
Washington Address:
1044 House Office Building
Washington, D.C.

December 6, 1933.

Miss Nellie Pelecovich,
Chairman,
Emergency Relief Committee,
Ukrainian National Women's League,
307 East 10th Street,
New York City.

My dear Miss Pelecovich:-

I want to acknowledge receipt of
and thank you for your letter of November 27th, enclosing
a pamphlet which I have read with interest. You may rest
assured that I shall assist all I can to give this matter
the publicity you seek.

Very truly yours,

W. F. Brunner
Member of Congress.

B:K

JAMES M. FITZPATRICK
24th Dir. New York

Congress of the United States
House of Representatives
Washington, D.C.

COMMITTEE
MILITARY AFFAIRS

Dec. 21, 1933.

Mrs. Annette L. Kretz, Pres.
Ukrainian Nat'l Women's League,
33 William Street,
Yonkers, N.Y.

My dear Mrs. Kretz:

This will acknowledge receipt of your
letter of the 18th. inst. with pamphlet entitled,
"The Ukrainians Accuse the Government of Soviet
Russia" enclosed. In reply, I thank you for sending
me this pamphlet which I will read with interest,
and should any legislation pertaining to this matter
come before the House of Representatives, I shall
bear the views of your League in mind.

With assurances of my cooperation at
all times, I am

Very truly yours
James M. Fitzpatrick

FAMINE IN UKRAINE

A

73rd CONGRESS
2nd SESSION H. RES. 399

IN THE HOUSE OF REPRESENTATIVES
May 28, 1934

Mr. FISH submitted the following resolution; which was referred to the Committee on Foreign Affairs and ordered to be printed.

RESOLUTION

Whereas several millions of the population of the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the constituent part of the Union of Soviet Socialist Republics, died of starvation during the years of 1932 and 1933; and

Whereas the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, although being fully aware of the famine in Ukraine and although having full and complete control of the entire food supplies within its borders, nevertheless failed to take relief measure designed to check the famine or to alleviate the terrible conditions arising from it, but on the contrary used the famine as a means of reducing the Ukrainian population and destroying the Ukrainian political, cultural, and national rights; and

Whereas intercessions have been made at various times by the United States during the course of its history on behalf of citizens of states other than the United States, oppressed or persecuted by their own governments, indicating that it has been the traditional policy of the United States to take cognizance of such invasions of human rights and liberties: Therefore be it

ROYAL S. COPELAND, N.Y., CHAIRMAN
JOSEPH T. BURNHAM, MD., FREDERICK HALL, MD.
PAF BARBER, MISS. FORTY H. DALL, VT.
BERNETH AM WELLS, TENN. DAVID A. HISS, PA.
M. M. HULL, W.VA. FREDERICK STEVENS, MISS.
FRANK S. BLAKE, ILL. FELIX ROBERT, R.I.
WALTER B. JONES, CALIF.
HARRY FLOOD BYRD, VA.
G. C. McLENNAN, CLERK

United States Senate
COMMITTEE ON RULES
250 West 57 Street New York

December 5 1933.

Dear Miss Pelecovich,

In Senator Copeland's absence
I am acknowledging receipt of your letter
of December 1st.

Upon his return to the city
your communication will be brought to the
Senator's attention.

Cordially,

M. J. Lum
M. J. Lum
Secretary

Miss Nellie Pelecovich,
307 E 10 Street
New York City.

NEW YORK
Herald Tribune
European Edition THE NEW YORK HERALD

February 7, 1934

Dr. Nellie Pelecovich, Chairman,
the Ukrainian National Women's League of America,
30 East 7th Street, New York City.

Dear Madam:

The Herald Tribune has reported quite fully on
conditions in the Ukraine during the past two years
as found by its own correspondent. We have not de-
pendent on official Moscow information at any time.
In the last few weeks our correspondent has made another
independent tour of the provinces and as soon as we have
his reports in hand we shall begin publishing them. Con-
sequently we cannot agree with your statement that the
American press has been silent in the matter. Certainly
the Herald Tribune has not been silent.

Thank you very much, however, for your interest in
writing us.

Yours very truly

Gregory S. Wilcof
Managing Editor

National Board
of the
Young Women Christian Associations
of the United States of America

Cable Address
Emancipator, New York

600 Lexington Avenue
New York, N. Y.

Telephone
Plaza 2 - 4700

December 6, 1933

New York Times,
229 W. 43rd Street,
New York, N. Y.

Gentlemen:

We enclose herewith a pamphlet which we hope
you will give your full attention.

We particularly call your attention to para-
graph six pertaining to the deliberately fostered
famine in Soviet Ukraine.

We hope that you will use your influence to
bring this matter before the public.

Respectfully submitted,
EMERGENCY RELIEF COMMITTEE

Nellie Pelecovich, Chairman
307 E. 10th Street,
New York City.

NEW YORK
Herald Tribune
European Edition: THE NEW YORK HERALD

December 7, 1933

Miss Nellie Pelecovich, Chairman
Ukrainian National Women's League
New York City

Dear Madam:

Permit me to acknowledge and thank you for your letter, which has just been received at this office. It has been placed before the Editor for his attention.

Very truly yours,

S. Y. I. O. U.
Secretary to the Editor

NEW YORK WORLD-TELEGRAM

A SCRIPPS-HOWARD NEWSPAPER

125 BARCLAY STREET

NEW YORK CITY

DEAR SIR:

THIS IS TO ACKNOWLEDGE AND THANK YOU FOR YOUR LETTER. THE WORLD-TELEGRAM IS IN RECEIPT OF HUNDREDS OF LETTERS DAILY AND, OF COURSE, WE CAN PRINT BUT A LIMITED NUMBER. WE TRY TO MAKE THE SELECTIONS AS VARIED AS POSSIBLE AND TO PRINT THOSE WHICH, IN OUR JUDGMENT, WILL BE OF THE GREATEST INTEREST TO THE GREATEST NUMBER OF OUR READERS. IF, FOR LACK OF SPACE OR ANY OF THE VARIOUS HANDICAPS BY WHICH WE ARE LIMITED, YOUR COMMUNICATION IS NOT PRINTED, WE ARE NEVERTHELESS GRATEFUL TO YOU FOR YOUR INTEREST.

VERY TRULY YOURS,
THE NEW YORK WORLD-TELEGRAM

EDITORIAL ROOMS
THE SATURDAY EVENING POST
The Curtis Publishing Company
George Horace Lorimer Edition
PHILADELPHIA

February 6, 1934.

Dear Dr. Pelecovich:

We have read your letter of January 30 with interest. It is doubtful, however, if we will be in a position to devote space to an article on conditions in the Ukraine, as we have barely room for adequate comment on conditions at home.

Your thought of us in this connection is appreciated.

Very truly yours,

The Editors
Dr. Nellie Pelecovich
C*H



National Board
of the
Young Womens Christian Associations
of the United States of America

Call Address
Washington, New York

600 Lexington Avenue
New York, N. Y.

Telephone
Plaza 9-4700

January 30, 1934

Bishop William T. Manning
St. John's Cathedral
Amsterdam Avenue and 110 Street
New York, N. Y.

Honorable Sir:

We, American women of Ukrainian descent, respectfully submit for your kind and sympathetic attention certain facts, concerning the present unbelievably terrible famine in Ukraine under Soviet Russia, which facts, we believe, merit the most careful consideration.

What is happening in Ukraine? The Ukrainians are doing now what they have done for centuries in the past: They refuse to submit to a code of teachings which, although old and well established among the Moscovites and some Asiatics is entirely antagonistic to the Ukrainian concept of life. To eliminate this cultural variation which differentiates the Ukrainian people from the Soviet, attempted mixture of races as a spiritual individual unit, the Moscow government is determined to end the Ukrainian opposition to the communistic views even though it becomes necessary to starve out 40,000,000, Ukrainian Christians as the enemies of the communistic gods.

"During the past year several millions of the inhabitants of Ukraine under the Soviets have died from actual starvation", so reports Professor Richard Sallet of Northwestern University of Chicago. The existence of this terrible famine in Ukraine has been repeatedly proven by the leading European and American press. It is impossible, of course, to give the exact figures as to the total number of deaths arising from this great famine, principally because of the rigid censorship in Soviet Russia. Nevertheless, it will be sufficient for us to affirm the well authenticated reports of impartial American and European newspaper correspondents, that during the past year several million inhabitants of Ukraine have died a terrible death from starvation, and that even cannibalism was discovered in several sections of the country.

-2-

Although we are grief stricken at the realization that millions of our kinsmen have starved to death, and other millions are facing the same terrible fate, yet, of particular horror to us is the shocking condition of the children of Ukraine, whose tender years are no defense to the cruelty and rapacity of the Bolshevik oppressors of the Ukrainian people. Perhaps no other children have suffered so terribly and for such a long period of time, as have the children of Ukraine. Garveth Wells, in his recent book, the "Kapoot", states: "We ourselves happened to be passing through the Ukraine and the Caucasus in the very midst of the famine in July, 1932. From the train windows, children could be seen eating grass. The sight of small children with stomachs enormously distended is not at all uncommon in Africa or other tropical countries, but this was the first time I had ever seen white children in such a state." Mrs. Sofia Rusow, President of the National Ukrainian Women's Council of Europe, reports that many Ukrainian villages are deserted except for bands of small children, half naked and covered with vermin. They have lost all semblance to human beings and wander from one village to the next stealing food wherever they may.

And therefore, in view of all of these circumstances, so briefly outlined herein, we, American women of Ukrainian descent, on behalf of these children and starving kinsmen, appeal to you and ask your kind permission to gather at your many churches, contributions which are to be used for the purchase of food and medical supplies.

Yours very truly,

EMERGENCY RELIEF COMMITTEE

Dr. Nellie Pelecovich, Chairman

The Presbyterian Church in the United States of America

OFFICE OF THE MODERATOR

REV. JOHN McDOWELL, D.D., LL.D.
MODERATOR

156 FIFTH AVENUE
NEW YORK

February 23, 1934.

Dr. Nellie Pelecovich,
The Ukrainian National Women's League of America,
30 East 7 Street,
New York, N. Y.

My dear Dr. Pelecovich:

I find your letter of February 5 here on my return to my office and have read it with interest and appreciation. I am forwarding it to the Stated Clerk of the General Assembly, Rev. Lewis S. Mudge, D. D., 514 Witherspoon Building, Philadelphia, Pennsylvania, who handles matters of this kind, from whom you will hear directly.

Very sincerely yours,

John S. McDowell
John McDowell,
Moderator.

House of New York

SYNOD HOUSE
AMSTERDAM AVENUE AND 116th STREET

New York, February 6, 1934.

Dr. Nellie Pelecovich,
Chairman, Emergency Relief
Committee for Starving Ukrainians.

My dear Dr. Pelecovich:

Bishop Manning asks me to acknowledge your letter of January 30th and to say that he wishes your Committee all success in its work of succor and relief.

Sincerely yours,

B. Talbot Rogers
Chaplain

The Presbyterian Church in the United States of America

OFFICE OF THE GENERAL ASSEMBLY

EXECUTIVE HEAD
REV. LEWIS S. MUDGE, D.D., LL.D.
STATED CLERK

GENERAL OFFICE
514 WITHERSPOON BUILDING
PHILADELPHIA, PA.

March 8, 1934

Mrs. Nellie Pelecovich,
The Ukrainian National Women's League of America,
30 East 7th Street,
New York City, N.Y.

Dear Dr. Pelecovich:

In accordance with my promise, I submitted your letter of January 30th, addressed to Dr. John McDowell, Moderator, to the Budget and Finance Committee of our General Council. I am directed by this Committee to state that it is with greatest regret that the Committee is compelled to say that it does not seem advisable at present to open our churches for the presentation of this appeal. This is due to the fact that our Board of Foreign Missions is laboring under a debt and facing obligations which will require all of the resources of our churches to meet. As our Board of Foreign Missions has several situations similar to that which you set forth for which it makes some provision, we do not feel it is possible to add another at present.

With the assurance of our deep sympathy, believe me

Yours sincerely,

Lewis S. Mudge
Lewis S. Mudge,
Stated Clerk.

LSM/H

ЄВРОПЕЙСЬКЕ ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ НА ЧУЖИНІ

FEDERATION EUROPEENNE
DES UKRAINIENS
A L'ETRANGER

EUROPEAN FEDERATION
OF UKRAINIANS
ABROAD

EUROPAISCHE FEDERATION
DER UKRAINER
IN DER FREIHEIT

FEDERAZIONE EUROPEA
DEGLI UCRAINI
ALL' ESTERO

Bruxelles, le 13 AVRIL 1934
18, rue Kinkempois. Tél. 4390-84

До Вшановної Пані Нелі.
ПЕЛЕХОВИЧ.
Ір. Модка.

Вшановна Пані.

Спішуся відписати Вам на ваш ласкавий лист з дня 1 січня б.р. а насамперед кати відкориди на поставлені питання.

Хто є в Управі Укр. Червоного Хреста? Заснованим При Об'єднанні УЧХ тим часом не має передбаченого Головного Комітету і всіма його справами заряджує Генеральний Секретаріат Об'єднання в складі мене, П. Граба, Молодого Діяча, що уклічив дур студію Гельмга і зачинає бути дуже активним на міжнароднім терені, особливо серед католицьких коларештов П. Битловського, кол. старшини Укр. Армії, замешкалого нині в Ліжжі.

Чи думає УЧХ помогати голодуючій Україні в Сов. Росії? Не лише думає, але вже помагає. До сего часу нам вдалося зібрати понад 10.000 бл.р. На них видаємо послки на ЦРУ, до Ур. для пропаганди а рівно видаємо послки на Україну. Справа з послками є дуже делікатна. Старшець з'язгається з певними особами, роздобувати адреси висланих громадян, засягати їх згоди на висилку їм посылки. Але то йде туго, бо на перешкоді терор.

Сими днями дістали згоду від Міжнар. Черв. Хреста на посередництво. Вислали на ЦРобу кілька посилок. Чекаємо, які будуть вислди. Знаємо, що Совіти заарештують посылки вислані з Німеччини, відцисвучи нагодуйте наших голодних, у нас хліба досить. Тим не менш будем далі шукати шляхів і старатися добути якнайбільше гарантій. З огляду на груднощі роблені большевиками, просимо затримати вищеподані відомости в таїні.

Якіб не були вислди наших старань УЧХ буде їснувати далі і далі провадити себе діяльність. Його зазначення не обмежувється часом а ні московськом зазначеною УЧХ є історичній, щоб мобілізувати українське сумління і кошти для допомоги всім жертвам чужинського гнету. Під його знаменем мусимо провадити далі пропаганду на свої національній справі. Голодомору Комітету Голодним то добра річ, але з своєї природи вони тимчасові. Його УЧХ буде трівати.

Вітаємо повстання і діяльність вашої організації і бажаємо Вам запалу та витривалости в вашій роботі. Сподіємось, що будемо працювати узгоджено і радо стас-

мо Вам до послуг нашими досвідом і інформаціями. Уражаємо, що кохний Допомоги Комітет повинен трікаться якоїсь централі, дооби через неї узгоджувати свою роботу з иншими Комітетами. На сьогодня є дві централі: одна в Край-Громадський Комітет, друга в Зах. Європі-УЧХ при Об'єднанні. Річ очервидна, що УЧХ є багато різнішим в своїх руках, як Красний Комітет під Польськом. В кожному разі УЧХ ставить в послігнотому з'язку з Краєвими Комітетами і з ним узгоджувати свою роботу, як рівні з рівним.

Будемо дуже раді, наколи ваш Хрестий Комітет затримає з нами з'язки і узгоджуватиме спод діяльність з УЧХ. В тім разі уложимо спільний план роботи, поділяючи між собою терени. Сими днями розіслали чи залик Укр. Жіночого Союзу у Львові по цілим сріті. Щоб були в з'язку з Вами, просили би Вас перебрати на себе розсилку в англо-саксонським сріті.

В очікуванні дальших ваших відомостей зостаємо з належвод пошаном

Ан. Андрійович
ген. секретар

секретар

СОЮЗ УКРАЇНОК

У ЛЬВОВІ
вулиця Підвалля ч. 7.

Львів, дня 16 січня 1934.

ч. 154/34

До
Головної Управи
Союзу Українок

А м е р и к и .

У відповіді на Ваше писмо в справі допомоги голодній Україні з 12 грудня м.р., яке ми опержали перед кількома днями, маю честь довести до Вашого відома, що слідує:

Наше Товариство справою допомоги голодній Україні безпосередньо не займається. До цього покликані у Львові літо 1933 р. окремі Комітет Рятунку України із представників усіх центральних устанів і організацій / наукових, культурних, господарських, професійних і т.і./ . Цьому Комітету підспалкувалься опісля всі інші допоміжні комітети на західних українських землях та на еміграції - так, що він являється центром цілої акції в корифей голодної України. Діяльність Союзу Українок в акції допомоги голодній Україні обмежилася досі до таких справ:

Ми ввели участь в організації Комітету Рятунку України, вивели на чужих землях відозву - листівку до жіноцтва культурного світу, звернувшись в осені м.р. до Міжнародного Міжнародного Союзу, якого ми є членами, щоб він підтримав українські петиції в справі голоду на Радянській Україні перед Союзом Народів, вивели телеграму до президента Ради Союзу Народів, в опісля подяку дня нього. Крім цього вивали ми координати до наших бідній у справі їхньої участі в повітових комітетах рятунку України, в справі для залоби та зборки на цілі Комітету.

Зв'язь між Союзом Українок в Комітетом Рятунку України є зв'язь фактою, що я є першим заступником голови Комітету Рятунку України та його референтом закордонної пропаганди. Як делегатка Комітету ішла я в Женеву в листопаді до Берна та до Женеви для ведення акції на території

Конгресу Національностей, на терені Союзу Народів і перед Міжнародним Червононим Хрестом. У половині грудня м.р. була я як делегатка Комітету на Міжнародній Конференції в справі допомоги голодній Україні у Відні, яку скликав кардинал в'єнський Іннісер.

Дотеперішня діяльність Комітету Рятунку України є здебільша пропавангандивного характеру. Допомогова акція у великих розмірах була би лише тоді можлива, коли б совітський уряд дав свою згоду на транспорт харчів кореспондентами та роздачу їх під міжнародний контроль. На це великихглядів нема, напаяки більшовики заперечують сам факт голоду.

Гроші на Україну на індивідуальні адреси можна посылати через Торсін / більшовицьке торговецьке бюро для зв'язку зі закордоном / а адресатам ці гроші виплачують харчевими продуктами. Комітет Рятунку України пралступає тепер до постійної висилки допомог нашим заслуженим громадянам, дечим та їхнім родинам, що живуть на Україні у великих злиднях /прим. Грушевський, П-ні Ликаленко /вдова по Батіні, мати Ганни і т.і./ . Були би Ваш дуже вичнакомітету. Ми боєм частину, зібраних Вами фондів, призначили на цю ціль. Як до того більшовики не допускають загальної допомоги, то єсть можливість тільки такої індивідуальної допомоги.

Я поінформувала Комітет Рятунку України про Ваш Комітет Незалежної Допомоги. Прому написати, чи Ваш Комітет є жіночий чи загальний, чи він існує при Союзі Українок Америки чи як самостійна організація? Також ми були би Вам дуже вдячні за копії тих листів і меморіалів, які Ви досі вислали до чужих чинників, а передусім просимо о копії Вашого писма до Міжнародного Червоного Хреста.

Переслаємо ширій привіт і вислови погани

За Головної Управи Союзу Українок у Львові:

Ольга Турецька
Голова.

П.С. При цій нагоді записую, що одержали ми писем Союзу Українок у справі Українського Жіночого Конгресу в липні 33/34. і 33/34. Голова була, щоб я шов переписком конгресовод не вийшла така історія як перед двома роками в справі моєї поїздки на Ваш Конгрес.

Ольга Турецька

Український Виночий Союз

в Ч. С. Р.

Високоповажана Пані Мирна,

Дякую Вам за адреси, які Ви нам прислали, ми їх
зухіємо. На де котрі ми вже гроші вислали і маємо
намір вислати дальше, по мірі того як будуть поступати
в нашу касу жертви на голодуючих.

Вибачте, що задержались з відповіддю, причина єсть
та, що каса наша пуста, люди, не маючи віри, що гроші
дійдуть по назначенню, утримувались давати гроші.

Де які адреси не точні, відсилаємо їх Вам для
перевірення. Адреси дальші просимо нам поки не вислати,
як буде потрібно, звернемося до вас.

Слідуючи адреси не точні:

- 1 Н. К. Підтоптанний Київ Чоколівка.
- 2 Ксенія Матвеевна Омельченко Дергачи у. Харькова школа
Україна.
- 3 Марія Яковлевна Лукашенко Хорол Полтавщина Україна

Радимо Вам адреси надсилати друкованні, бо на-
дісланні написані олівцем і дуже неясні в де яких
літерах, наприклад: Катерина Сердюкова Ставрополь
Кавказський Ольгинская 4, Ми самі подали Ольгиньская,
бо Ольгиной вулиці в конторі, де ми посилаємо грош,
несхотіли признати за правильне назвико.

З правдивою пошаною

Др. Кошмисъ Донатовъ
Др. Кошмисъ Тимоховичъ
Секретар
Талашини Александровъ

28 Травня 1934 року.

УКРАЇНСЬКИЙ ЖІНОЧИЙ СОЮЗ

в Ч.С.Р.
ALLIANCE DES FEMMES UKRAINIENNES

A - PRAGUE

18. I. 1934

До Управи Союзу Українок Америки
на руки пані Догольській
Голові

До Комітету Допомоги Голодуючим Ук-
раїні
на руки п.п. Петухович
Голові.

В и с о к о н о в а х п а н і П а н і !

На Ваш лист з дня 12. XII. 1933 р., який я одержала з
Праги 8. I. 1934 р., я не відповіла відразу, бо в такій важ-
ливій справі перш ніж відповісти, мала відбутися нарада не-
 лише в Українському Жіночій Союзі, але й у місцевому Коміте-
 ті допомоги голодним на Україні.

Після обговорення Вашх запитань в Комітеті Доп.
Голодним на Україні я хоту подати слідуючі поради: Голов-
 ною спільною метою об'єднаної діяльності українських комі-
 тетів доп. голодн. на Укр. являється добиватися утворення
інтернаціональної комісії, яка була б введена на Україну
для переведення масової допомоги на місці голоду. Для здій-
снення такої завдання й, можна сказати, єдино доцільно до-
 помогові акції послужать, як захочуть і певні комітети, і
 ті виходячи, що ми вже перевели, виклали свій меморандум до
 впливових як державних, так і громадських чинників в Амери-
 ці.

Другим важливим засобом допомоги в справі голоду
 являється пропанганда в пресі, найбільш широке чужомовній. Тут
 нам допомогати Комітет радять використати пресу як най-
 вливно, подючи фактичний матеріал і старевчись, щоб статті
 про голод виходили з під пера чужинців, що сприятиме найбіль-
 шов вири в їх об'єктивність.

Зібрані фонди, на думку Комітета, відіграють свою ро-
 лю тоді, коли застільки зусиллями своєю світової допомоги-
 вої акції уласться добитися дозволу Совітської влади до-
 пустити інтернаціональну масову допомогу на Велику Україну

Всі порушені Вами питання було обговорено не лише у
 виконавчому Комітеті, а і в засіданні Управи Українсько-
 го Жіночого Союзу в Празі 17. I. 34., після чого я Вам негай-
 но з'явненні Вашх вирішення.

Та допомогова акція, на якій стоїть наш Допомоговий
 Комітет, може бути переведена в життя не негайно, лише в бу-
 дучому. Лише ж на Україні голодують і зараз, і до багатьох
 з нас і тепер находять розпачливі листи з проханнями про
 матеріальну допомогу. І ми таку допомогу час-від часу наді-
 льємо.

Отже, на думку Управи Укр. Жіночого Союзу в Празі, бу

Колі білає спілкувану

було б добре й доцільно, зраз не розпочати висилку на Укра-
 їну прошок на приватні адреси. Ці адреси ми Вам після слі-
 дуючого засідання Управи Союзу /24. I./ вишлемо. Це будуть
 адреси найбільш влиятлих українських діячів і вчених, або
 учителів, які сами просять про допомогу /отже, наважуватися
 на це/.

Допомогу найкраще перевести висилкою грошей на Торгів-
 він через банк або Торгпредство /Совітська інтегруція/.

Я дозволяю собі пропонувати Вам висилку цих адрес, не
 чекаючи на це Вашої згоди, тому, щоб у випадку позитивного
 вирішення Вами цієї справи, не відкладаючи її виконання че-
 рез довге інстнування на дальші очікування.

Колі б на будуче Ви біли такж адрес не потрібували,
 прому надіаво повідомити мене про це.

Будучи й такі випадки, що люди в Україні просять своїх
 родичів, з огляду на репресії проти них з боку Совітської
 влади за підтримку з-за кордону, не висилати таких прошок.
 Тому, повторюю, ми Вам принаємо тільки ті адреси, на які мож-
 на буде висилати, не боячись пошкодити адресатам своєю допо-
 могою, якої вона чекать, як манни неба, і якою не одному-
 з них можна врятувати життя.

Прому приймати від членів Управи Українського Жіно. Со-
 юзу в Празі, я від мене вислови найгладше пошани й сердеч-
 ного привітання.

В. Мана
London, 17th Jan. 1934
Chercha ul. E. b., Praha IV. C. S. R.

УКРАЇНСЬКИЙ ЖІНОЧИЙ СОЮЗ
в Ч.С.Р.
ALLIANCE DES FEMMES UKRAINIENNE

До ВП. Пані Лотоцької, Голови Союзу
Українок Америки й
до ВП. Пані Н. Пелехович, Голови Комі-
тету допомоги голодуючій Україні.

A PRAGUE.
28. I. 1934.

Високоповажані Пані!

В додаток до останнього листа мого мар честь подати до Вашого відома слідує:

Незабаром до Америки приїде др. Амменде, секретар Віденського Комітету кард. Інвіцера для допомоги голодним на Україні, ініціатор допомогової акції взагалі й можна сказати, дуна її. До Америки він їде для пропаганди допомогової акції й напевно звернеться до Вашого Комітету. Рекомендуємо Вам увійти з ним в найближчі зносини для досягнення координації в голодовій акції Америки з Європою.

Пишучи Вам про можливість розпочати негайно ж реалізацію допомоги голодним на Україні, я обіцяла вислати Вам адреси тих людей, які такої допомоги дуже потребують і які до того ж не бояться репресій з боку совітської влади за допомогу зза кордону. Таких адрес я Вам можу вислати багато, але після висилки перших буду чекати від Вас повідомлення, як Ви вирішите про справу: чи будете вислати допомогу на приватні адреси, чи будете чекати на можливість масової допомоги для України.

Висилка на приватні адреси має переводитися грошима на Торгзін через Торгпредство, це найпевніший шлях.

Але треба ще зазначити, що Висилка допомоги від Комітету була б більш небезпечною для адресатів, ніж як би таку допомогу вони отримували від приватних осіб. Отримання допомоги від всяких організацій ставить адресата під великі підозріння, до він має стосунки з організованою еміграцією, а це викликає арешти й заслання з боку совітської влади. Тому краще буде, коли допомога буде висилатися від приватних осіб, навіть цілком незнайомих для адресатів. Адреси краще писати по російськи, бо в даний момент українська мова накликає на адресатів різні репресії.

Серед адресатів є кілька українських селян

Коли б явилась можливість вислати на Україну якийсь старий одяг, в таких випадках необхідно заплатити мито в Америці, бо на Радянщині старі речі обкладаються таким колосальним податком, що адресати зрідкаються такі посилки приймати.

Не тільки на Україні наше українське населення бідує, бідує воно також і на Підкарпатті, звідки до Українського Жіночого Союзу в Празі часто звертаються українські учителі з проханням зібрати серед укр. еміграції старий одяг для підкарпатських дітей, які за браком одягу й взуття, не можуть відвідувати школи. І ми збираємо для дітей такі речі, іноді дуже старі й, здавалось би, ніяк непридатні. А проте і в таких речах велика нужда на Підкарпатті й за них ми отримуємо зворушливі подяки.

Отже, коли б у Вас була якась можливість посилати старий одяг і взуття на Підкарпаття, би цим зробили б велике добре діло. Для дітей знадобляться і дитячі речі й речі зодорослих, які вони в школах сами переживають, як про це нам пише один підкарпатський учитель. На якості речей не залежить, аби було в що вбратися.

На всякий випадок посилаю Вам адресу наших українських учителів, яким можна було б вислати одяг для дітей в повній певності, що всі речі будуть вжиті як найдоцільніше.

Було б дуже бажаним отримати від Вас повідомлення, по можливості в недовгому часі, як Ви вирішите справу з приватними посилками на Україну, щоб ми знали, чи потрібно зібрати адреси й надати.

З правдивою повагою й сердечним привітом
Голова Укр. Жіночого Союзу в Празі, член Комітету
допомоги голодним на Україні

З. Мірна
Chodkova ul. 216
Praga XII. C.S.R.

5. X. 1934.

До Хвального Союзу Українок
в Америці.

Комітету допомоги голодуючій
Україні.

Архів
СЧА

Високоповажані Пані!

На Ваш цінний лист з дня 15. вересня 1934 р. я не могла відповісти негайно, бо голодову акцію веду не сама я, а від імени Українського Жіночого Союзу, де я маю честь бути головою. Тому я мусила poradитися спершу з членами Управи Союзу про пропозицію, яку ви нам робите, а власне пересилати певну суму грошей для того, щоб ми сами вислали їх на Україну голодуючим від імени їх рідні, що перебуває за кордоном.

Ця пропозиція уважно обговорено й винесено ухвалу: пропозицію з подякою за довіру прийняти, дати згоду вислати або дублювати розписок Торгвіну, або сами розписки, коли б дублікатів Торгвін не погодився через щобудь-якого давати, складаючи в такому разі на засіданнях Управи Українського Союзу протоколи про суми висланих грошей з перерахуванням імен відправителів і прізвищ адресатів.

Розуміється, ми маємо на Україні таких певних осіб, що було б можна на їх адреси вислати колективні суми, щоб вони вже сами ці гроші розподіляли поміж найбільш нужденним елементом. Але ж, на жаль, всяка колективна акція у большевиків забороняється, й тому ми певні, що така засилка колективних сум наклала б на адресатів тяжкі карі.

Ми цілком розуміємо, як тяжко поставити справу допомоги голодуючим на Радянщині на міжнародній ґрунті; бо у нас тут у Празі про це, з огляду звинання Совітів, навіть балакати заборонено. Але ми гадаємо, що все ж таки цього треба добиватися, бо це єдино раціональна допомога, й ініціатива в цій справі має вийти з Америки, як країни, яка імпонує Совітам. Ми також гадаємо, що коли не можна допомогати в найраціональніший спосіб, себто в масовому масштабі на міжнародньому ґрунті, то слід не слід залишати справи, бо краще допомогати одиницям, ніж нікому, принаймні покищо.

Рівночасно заслало Вам кілька адрес для засилок на Україну. Коли ви остаточно вирішите не посилати більше грошей з Америки, а перекасте їх нам, то прошу, не відмовте повернути нам ці адреси. В усякому разі прошу звернути увагу на адресу під ч. 3, на яку ви вже послали гроші, й вислати до Торгвіну точну адресу.

Ще раз дякуємо за довіру, яке ви нам виявили своєю пропозицією, й залишася з глибокою пошаною до Вас

Голова Союзу

MELBA PELEKOVICH, M. D.
NEW YORK, N. Y.

307 E/Oth St.

7/30/34

Dear Mrs. Hansen-

As we are getting few small donations and we were sending at the rate of 50⁰⁰ a month since May. It is impossible to say that we will continue sending this amount since the collections are coming in so slow and they are so small.

We will send to your friends once or twice but we cannot promise a continued sustaining amount.

I would suggest that to your friends you undertake to send few dollars every month instead of them waiting for the month of August we will send a small amount I at one time you wrote and said

your father was going to send us a donation I suggest that instead of his doing it - he send the money to your friends directly.

Sincerely yours

M. Pelecond.

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ ГОЛОДНИМ НА УКРАЇНІ

30 Іст 7-ма вул. Нью-Йорк, дні 10-го тара 1934.

Високоповажаний Отче Добродію:

Комітет Допомоги Голодним на Україні, заснований при Союзі Українок, передав на Ваші руки книжочки з тикетми на вигравку. Просимо середньо їх дальше розпродувати, бо ціль благородна і поміч конечна як найскорше.

Ми вже знайшли дорогу висилання допомоги і приходять вісти, що акція треба провадити як найенергійніше, бо кожде життя врятоване може мати неоцінену вартість в будучині.

Тому, що акція прибирає ширші розміри, ми переложили день вигравки предметів з 30-го мая на неозначений час. Дійсний речинець вигравки оголошений буде в наших газетах, а кожди того буде листовно поданий до Вашого відомства, ~~вартосте~~ ~~добротам~~.

Вірю, що приймете це до Вашого ласкавого відомства і від себе доложите всіх зусиль, щоб довести акцію як найкраще, дякуємо за допегершіння підтримку і острадо

з правдивим поважанням

За КОМІТЕТ ДОПОМОГИ

Д-р Неоніла Пелехович, голова,
Клія Брена,
Зіна Лисек,
Стефа Абрамамовська,
А. Зюмлікевич,
Емілія Кузіла,
Марія Гребінецька,
Павла Аврашенко, члени.

August 3-rd, 1934.
34 Oak str, Geneva, N.Y.

Dear Dr. Pelecovich:

Thank you for your letter of August 1-st. I am pleased to hear that you are able to send some thing, but I would like to hear how you send. You mention small amounts. Does it mean that you simply send by mail? Torgsin does not undertake to deliver anything less than \$ 5, and that is the only safe way of sending help that is actually going to reach the beneficiary. I do hope that you realize that by sending by mail the people in the Soviets get only the official exchange (about 2 rubles for \$ 1), for which they can practically buy nothing at all.

I would appreciate very much if you'd keep me in touch with your activities, for I hardly know what you are doing. How about the European Organizations. Have you heard of an "Interchurch bureau" in Geneva, Switzerland?

Day before yesterday I sent \$5 (thru Torgsin) to Maria Prilipko), as I have been doing every 2 months this year, besides numerous other contributions. I asked for your help simply because I can not possibly keep it all up. As to my father he helps constantly. There are numerous starving relatives and friends. There is not a day that the mail would not bring him some pleading letters. My husband says its like fighting an ocean - you simply can not do it. Of course there's little we all can do, since the government is responsible for the hunger, particularly that the policy of the bolsheviks is to exterminate all "undesirable elements". Have you tried to obtain permit to send food packages duty free? If not why not try to influence the soviet representative? Have you found some response from other woman's associations, or some humanitarian organizations?

Since I just sent a Torgsin order to Prilipko, could you not perhaps include their name for september or October? Another family needing help very badly are the Drabaty, now exiled in Turkestan. I will send you their adr. after I hear from you again.

I am sorry indeed that our trip to New York is going to be postponed for few months. I did so want to talk it all over with you. Are you perhaps planing a vacation? Should you chose the Finger Lakes region, I'd love to have you visit us here in Geneva. The little town is quite country like, especially so compared to New York.

Sincerely yours,

Lebow M. Kausler

Організація Державного

в Сполучених



Відродження України (О.Д.В.У.)

Державах Америки

ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА

EXECUTIVE COMMITTEE OF "O. D. W. U."

POST OFFICE BOX 13, STATION D.

NEW YORK, N. Y.

Дня 9 грудня 1933.

КОМІТЕТ НЕГАЙНОЇ ДОПОМОГИ ГОЛОДУЮЧІЙ УКРАЇНІ
в Нью-Йорку, Н. Я.
на руки ви. п-ні О. Лотоцької,
голови Союзу Українок Америки.

Хвальний Комітете !

Ваше письмо з дня 1-го грудня цр. в справі моєї участі в ДОРАДЧІМ КОМІТЕТІ я одержав й щиро дякую за запрошення.

Прошу числити на всяку поміч, яку я, з мого боку, буду міг Вам у Вашій гуманній праці уділити.

Бажаю успіху й остаю

З націоналістичним привітом !

E. Skoczek
Евген Скоцко,

9. XII. 33.

"Високоповажана Лий!"

У
Ще щиро в справі моєї свесту -
цілої згоди неможат до Жапамоного
Комітету тертва голоду на Україні
падо до ласяного відва, що радо
буду слухати моїм скрачаним
радам у тил патріотично українній
діяльності.

Сило з шибкою пишаном
А. Микитка

Комітет Негайної Помочі Голодуючій Україні

Ратуйте голодуючих на Україні!

Не тисячі, а мільйони Українців із голоду гвуть. Ваш дарунок хочби й найменчий, неодного виратує від смерти.

Наш Комітет уряджує вигравку прекрасних і високоцінних річей на цю ціль, а Вас просить продавати тикети де лише можна, між чужими та своїми.

Ніхто не сміє відмовитися зайнятися продажою тикетів а й ніхто не повинен відказатися купити, оден чи більше тикетів.

Ціна одного тикета 10 центів.

НА ВИГРАВКУ Є ТАКІ РІЧИ:

- 1) Різьба з бронзу, нашого артиста Архипенка.
- 2) Шовкова (піряна) колдра.
- 3) Обрус (вишиваний).
- 4) Лялька (в українськiм строю).
- 5) Різьблена деревляна скринька (в українськiм стилю).

По розпроданню тикетів, кввжочки із імевами та адресамп покуппі відослати нам, враз із грішми найдальше до 20-го мая ц. р.

День вигравки, 30-го Мая.

За Комітет:

Др. НЕОНІЛЯ ПЕЛЕХОВИЧ.

Ню Йорк, 11. лютого, 1934.

В-Ш. пані Несвіла Пелегович

" КОМІТЕТ НЕГАНОУ ДОПОМОГИ ГОЛОДУЮЧИМ НА УКРАЇНІ "

Високошановна Пані!

Мая за честь подати адресу потерпаючого від нестатків сина нашого
славого композитора Лисенка, - Остапа Миколайовича Лисенка.
Неколиб треба було вжити ще імя при надсилці допомоги, прошу показати
мое імя і адресу.

Остай Миколайович Лисенко
Львівська вул. 17/4.
Київ. У.С.С.Р.

З широк пошаною

Dr. Kammerer

P.S. Тільки вродом вродом ширі адресам

7. VII. 1934.

До Комітету допомоги голо-
дуючій Україні.

Високошановані Пані!

Чи Ваш лист про виселення
адрес голодуючих на Україні в
загромаду в Відні, до мене
4^{го} повернулася до мене з Упр.
Ніжнього Канцелярсу в Інтер-
націоналі в Лондоні.

Чесно і швидко адреси и
імяно Ваш.

Упр. Ніжнього Канцелярсу в Мадри
і в мене, чим і закликаю
Ваш и казначество надати
за Ваші старання дано. шоста
всесвітній на Україні.

З широк пошаною и широк
бачком пані Несвіла Пелегович
Львівська вул. 17/4. Київ. У.С.С.Р.

5. X. 1934.

До Хвального Союзу Українок
в Америці.
Комітету допомоги голодуючій
Україні.

Ви сокоповахані Пані!

На Ваш цінний лист з дня 15. вересня 1934 р. я не могла відповісти негайно, бо голодову акцію веду не сама я, а від імени Українського Жіночого Союзу, де я маю честь бути головою. Тому я мусила порадитися спершу з членами Управи Союзу про пропозицію, яку Ви нам робите, а власне пересилати певну суму грошей для того, щоб ми сами вислали їх на Україну голодуючим від імени їх рідні, що перебуває за кордоном.

Ця пропозиція уважно обговорено й винесено ухвалу: пропозицію з подякою за довіру прийняти, дати згоду вислати або дублювати розписок Торгвіну, або сами розписки, коли б дублюкатів Торгвін не погодився через щось давати, складаючи в такому разі на засіданнях Управи Укр. жіночого Союзу протоколи про суми висланих грошей з перерахуванням імен і прізвищ і привич адресатів.

Розуміється, ми маємо на Україні таких певних осіб, що було б можна на їх адреси вислати колективні суми, щоб вони вже сами ці гроші розподіляли поміж найбільш нужденим елементом. Але ж, на халь, всяка колективна акція у большевиків забороняється, й тому ми певні, що така засилка колективних сум накликала б на адресатів тяжкі карі.

Ми цілком розуміємо, як тяжко поставити справу допомоги голодуючим на Радянщині на міжнародній ґрунт, бо у нас тут у Празі про це, з огляду визнання Совітів, навіть балакати заборонено. Але ми гадаємо, що все ж таки цього треба добиватися, бо це єдино раціональна допомога, й ініціатива в цій справі має вийти з Америки, як країни, яка імпонує Совітам. Ми також гадаємо, що коли не можна допомогати в найраціональніший спосіб, себто в масовому маштабі на міжнародньому ґрунті, то ~~ж~~ не слід залишати справи, бо краще допомогати одиницям, ніж нікому, принаймні покищо.

Рівночасно засилаємо Вам кілька адрес для засилок на Україну. Коли Ви остаточно вирішите не посилати більше грошей з Америки, а передасте їх нам, то прошу, не відмовте повернути нам ці адреси. В усякому разі прошу звернути увагу на адресу під ч. 3, на яку Ви вже послали гроші, й вислати до Торгвіну точну адресу.

Ще раз дякуємо за довіру, яке Ви нам виявили своєю пропозицією, й залишаємося з глибокою пошаною до Вас

Голова Союзу

L. Minna
Charles
Prague VII

№ 934.

Високома нова Плати Пестер!

Щиро дякую за своєму зростанню Лесенкови
за за співічень. Дуже б оуб євданим,
конт мотівкою зати мені знають, був когд
послато зрості, аби і миз співічень
сваєрасто.

Мим часам хотіло оубі адреси:

1) Зітта Іковлевта Лебедович

Красноармійська ул. № 30. кв. 18.
Київ. У. Р. С. Р.

2) Аків Петрович Гулак - Артемювський

Київ Станція Немішаєво Ю. З. Ж. Д.
У. Р. С. Р.

3) Сергій Федорович Пасенко

Іван Іванович Масищенко

Вул. Короленка 45. пом. 16.
Київ. У. Р. С. Р.

Тепло на свої записки (у Київі)
хотіло адрес, аби тепайто вершили
Каміфенові.

Мим часам з щирою водркою
Зослан нов. час.

Оубі Кошачу

Адреси вчителів (біг М. Сменко):

- | | |
|--|---|
| 1. <u>Кочановська</u> Армоніка Іванівна:
(Львів на Кошовій вулиці, Спасько-
землемонастирська вулиця, 9.7.20). | <u>Кочановська</u> Antonina ^{Ivanivna}
(Lubni - Poltavščina - Staro-
Zolotonoska ul., A 20). |
| 2. <u>Кочановська</u> Вікторія Осипівна
(перезапис через Кочановську Армоніку) | <u>Кочановська</u> Viktorija Osypivna
(idem). |
| 3. <u>Максак</u> Катерина Миколаївна:
(Київ, 4. кварта, Андріївський садок,
9.4.3, кв. 3). | <u>Маклак</u> , Kateryna Micolajivna
Steško, Marija Micolajivna |
| 4. <u>Степан</u> Марія Миколаївна
(адреса у п. Максак). | Steško, Olexander Micolajevič |
| 5. <u>Степан</u> Олександр Миколайович
(мем). | |
| 6. <u>Цуранок</u> Максак Миколаївна
(мем) | <u>Цуранок</u> Anastasia Micolajivna |
| 7. <u>Маршківська</u> Наталія Кирилівна
(Ленінград, IV, Васильєвський острів,
Міліція, 9.7.52/кв. 19) | <u>Маршківська</u> , Natalija Kirilivna:
Leningrad IV, Vasiljevskij Ostrov,
Miliia, N 52/19. |
| 8. Проф. <u>Григоренко</u> Микола Олександрович
(Київ, вул. Вороб'ївська, N 59. | Prof. <u>Григоренко</u> Mikoła Olexovič:
Kieff, ul. Vorovskoho, N 59. |
| 9. <u>Клімко</u> Клімент: Київ, Інж.
Академія наук, етнографічний
кабінет. | <u>Клімко</u> Kliment: Kieff, Academia
des Sciences, Cabinet ethnographique, |

- 1.4. Суми, Ларківицка
Маминьбуджинський садок ім. м. Гречко
Валентин Губський
2. см. Ніжинський Київ. обл.
Євген Григоренко
3. Київ, Чокаловський посол, Гоголівська ул. АДНЗ
Івон Вакуч
4. Київ, Чокаловський посол, Александрівська ул. N1
Євген Вороб'їв
5. Київ, Предміська Слобода, Троїцька ул. N 3
Талія Саларан

1) Владимир Степанович Боринкевич
Рудник Олшанский, округ Хубовый пор
Оккупационной области.

2) Ксентий Матвеевич Омельченко
Дергачи у Харькова. Украина

3) Мария Ивановна Луканенко
Лопол, Полтавщина. Украина

4) Александр Васильевич Рева
город Сталино (Мандаринский фронт)
№17. №12. Восточный. СССР
Украина

5) Зоя Емеевна Ружиченко
Рудник Красногорский д. №16. №4.
Округ Хубовый пор Оккупационной
области Украины.

6) Алексей Петрович Приходько.
Ст. Верхний Кут. Екатеринослав
Уезд. Харьков. Украина.

7) Катя Михайловна Латинка
Ст. Карнаватка. Екатеринослав
Уезд. Харьков. Украина.

8) Абрам Самарин.

Ст. Шпрель, Екатеринослав. Уезд.

Харьков. Харьков. Харьков

Оккупационной области

Украина

9) Иван Иванович Струка

Ст. Купеческий

Екатеринослав. Уезд. Харьков

Оккупационной области. Украина

United Ukrainian Organizations of the United States

ОБЕДНАННЄ УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ В АМЕРИЦІ.

President
EMIL REVYUK, New York, N. Y.

Vice-Presidents
NICHOLAS MURASHKO, New York, N. Y.
Dr. WALTER GALLAN, Philadelphia, Pa.

Secretaries
Dr. LUKE MYSHUHA, Jersey City, N. J.
DMYTRO HALYCHYN, New York, N. Y.

Treasurer
NICHOLAS DANILCHENKO, Teaneck, N. J.

Auditing Committee
VLADIMIR KEDROWSKY, Menuchen, N. J.
THEODORE SWYSTUN, Philadelphia, Pa.
Dr. SIMON DEMYDCHUK, Brooklyn, N. Y.



Post Office Box 122,
Hudson Terminal,
New York, N. Y.

Board of Directors

OMAR MALISKY, Cleveland, O.
Rev. Dr. VLAD. KLODNYCKY, Northampton, Pa.
EUGENE SKOTZKO, New York, N. Y.
ALEXANDER MERESHCHAK, Ansonia, Conn.
ANNA BALKO, Brooklyn, N. Y.
STEPHEN SHUMEYKO, Newark, N. J.
WALDIMIR SEMENYNA, Paterson, N. J.
NICHOLAS BLYZNAK, New York, N. Y.
MICHAEL FATIUK, YONKERS, N. Y.
ANDREAS BORAK, New York, N. Y.
JOHN SHCHUTZKY, Perth Amboy, N. J.
JACOB SHWETZ, New Haven, Conn.
LONGIN HODIVSKY, New York, N. Y.
PELAGIA CHOMA, Newark, N. J.

New York, N. Y.

1934

17 вересня 1934

ХВАЛЬНИЙ: КОМІТЕТ ДОПОМОГИ ГОЛОДУЮЧІЙ УКРАЇНІ

НЮ ЙОРК, Н. Й.

/До рук Вп. Пані д-р Неонілі Пелехович/.

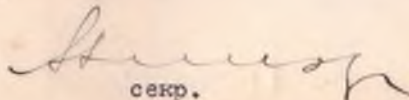
У відповіді на цінне письмо в справі віча, подаю ось що:

Обеднання є центральна організація і як така не займається влаштуванням віч, а тільки звертає увагу на те, що такі віча чи щось подібного треба в певній справі влаштувати. Зате може зайнятися цією справою в Нью Йорку місцеве Обеднання укр. організацій в Нью Йорку. Головою цієї організації є п. Андрій Борак /адреса і телефон в телефонічній книжці/.

На нашу думку буде найкраще, коли таким вічем займеться такий Комітет Допомоги Голодуючій Україні, себто українське жіноцтво. Тут треба винайти галю, дати оголошення і дістати бесідників. А це не є так трудно зробити. А всі інші організації повинні, і думаю що так буде, поперти цю справу. Галю і т.п. річами може зайнятися Обеднання в Нью Йорку, так, що на Комітет не спаде багато праці.

Остаємо з привітом і глибокою пошаною

ЗА "ОБЕДНАННЄ":


секр.

TORGSIN ORDERS
TOURS TO THE
SOVIET UNION
MONEY ORDERS TO ALL PARTS
OF THE WORLD

STEAMSHIP TICKETS
TO ALL PARTS OF THE WORLD
TOURS AND CRUISES
VISAS
TRAVELER'S CHECKS

UNION TOURS INC.

261 FIFTH AVENUE
NEW YORK CITY

TELEPHONE: ASHLAND 4-1140
1141
1142

Received for merchandise

to be delivered by TORGSIN

the amount of \$4.50 Четыре и 50/100 dollars

Киев, Станция Жуляни,

Чокодицьке Повитове Агентство,
Тухан, Петру Алексеевичу

from Tetiana Mudryk
137 North 8th Street,
Brooklyn, N.Y.

6/11/ 4
Date.....193

№ 85,123

For Merchandise \$ 4.50

Service Charges \$.50

Received \$ 5.00

PAID
JUN 11 1934
UNION TOURS, Inc.
261 FIFTH AVE., N. Y. C.

PLEASE KEEP THIS RECEIPT—DO NOT SEND IT TO RUSSIA

Лисако 28/лп 1934г.
С. Демляни.

Завдяк Вашій одержавці
і так само посприяти
за котрою дякую
Тепер всі прохання на-
писувати нам або Ви
будете тому що ми
получили Ваш доказ на
нашій сторінці від когось.

Нам Адріє
Столиця Київ. укр.
станція Жуляни.
само Демляни.
Петро Олександрів
Тухан

08524-51397 File 70079

Банк для Внешней Торговли СССР Bank for Foreign Trade USSR For. Dep.

РАСПИСКА Receipt

Корреспондент Арзандорбанк Амстердам

Сумма 375 1/2-30г.

Дата 13/VI 34

Торговцу М. Лазюк

Адресатский М. Лазюк

Сумма 5.00

Получено на 5.00

Получатель Машинно-Строительный Завод имени Фрунзе, Губокий, Вячеслав

От 13/VI 34

Получено 27/IX 34

Корреспондент UNION TOURS 261 FIFTH AVENUE NEW YORK CITY

Получено на

№ 53451

Сумма 5.00 пять долларов

Дата

Торговцу Суми

Получатель Суми, Харьковского Окр. УССР.

Отправитель С. Додоуки

Получено 27/IX 34

Получено по 5.00

Получатель Машинно-Строительный Завод имени Фрунзе, Губокий, Вячеслав

Получено 27/IX 34

Payee's Receipt — Расписка получателя (дублюкат)

STATE BANK OF U.S.S.R.
KIEFF OFFICE

Государственный Банк СССР.
Киевская Областная Контора

Руб. 5.76

Our № И.К-3199 4.П-34г.

Payee ВАНУЛА Яков
г. Киев, Чоколовский поселок
Гоголевская ул. Д.К-3.

KIEFF 11/VI 193 г.

Corresp. Мангрест, Н.И.
Корресп. Мангрест, Н.И.
P. O. № 265450 of 18.71-34г.
от

Remitter Нововирский Н.
Отправ. Нововирский Н.
Amount—СУММА Долл. 5.76
In words—Прописью Пять долл.

I, the undersigned, received the above mentioned sum in full.
Я, нижеподписавшийся, получил означенную сумму сполна.

Signature Яков 265450
Подпись Яков

MAIL TRANSFER (U. S. DOLLARS)
MANUFACTURERS TRUST COMPANY
FOREIGN DEPARTMENT
NEW YORK

No. MT **265450**

Yorkville OFFICE () DATE June 18 1934

TO BE PAID TO TORGSIN KIEV U.S. \$ 5.00

Jacob Yakula, Kiev,
Tchokolovsky posielok
Gogolevskaisa ul.N.3, U.S.S.R.

NOT-NEGOTIABLE

BY ORDER OF
Mr. Nestor Novovirsky, 734 E. 6th st., NYC

AMOUNT OF ORDER \$ 5.00
COMMISSION \$.50
TOTAL DUE \$ 5.50
MANUFACTURERS TRUST COMPANY
BY [Signature]

THIS TRANSFER IS ACCEPTED SUBJECT TO THE CONDITIONS ON THE REVERSE HEREOF.

KEEP THIS RECEIPT—DO NOT SEND ABROAD

Банк для Внешней Торговли СССР Bank for Foreign Trade USSR For. Dep.

РАСПИСКА Receipt

Корреспондент Мангрест, Н.И.
478/265451 от
№ 20/6-34г
Дата

Перевод на сумму 5.50/четыре и долл. 50

Торговлю в НОВОГРАД-ВОЛЫНСК Адресованный НОВОГРАД-ВОЛЫНСК
ул. Лидовна, дом Блейка
ЛУКЯНИЧУК Анна

От Катерина Баран
16 июля 1934
ЛУКЯНИЧУК А 193 г.

Получил лично [Signature] По получении по доверию 265451

08483

Бунсапет, Р.Ам, Жовтня 14, 1934.

Допомоговий Комітет Голодувачів України
При "Союзі Українок"
в Нью-Йорку, Н.Й.


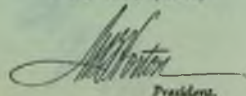
Хвальнийм Заряде:-

В залученні послав ЧЕК на 5.00., за продаж дві книжочки "Помочи Голодувачів України". Прошу чек передати для пані Скарбички, а відтинки в те місце де належатимуть.

Заряд КНПУ України переслав до мене ВІСІМ книжочок від числа 219- до 226.3 того я з родиною закупили дві книжочки, а ШІСТЬ книжочок вислав на продаж на адресу Союзу Українок. Для того, що Заряд послав до місцевого відділу Союзу Українок книжочки до розпродажі, неміг я пустити свої книжочки до продажі, ~~хбх~~

З побажаннями всього найкращого,

Прот. *В.А. Каскіль*

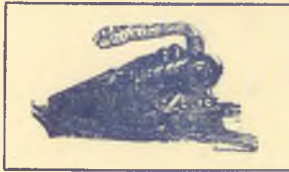
TORGINS ORDERS TOURS TO THE SOVIET UNION MONEY ORDERS TO ALL PARTS OF THE WORLD		STEAMSHIP TICKETS TO ALL PARTS OF THE WORLD TOURS AND CRUISES VISAS TRAVELER'S CHECKS
UNION TOURS		INC.
261 FIFTH AVENUE NEW YORK CITY		TELEPHONE ASKLAND 4-1140 1141 1142
Received for merchandise to be delivered by TORGINS the amount of \$5.00 п'ять dollars		No 85,122 For Merchandise \$ 5.00 Service Charge \$.50 Received \$ 5.50
Киев, Левашовская 17, кв 4 Лисенко, Остап		PAID JUN 11 1934 UNION TOURS, Inc. FIFTH AVE., N. Y. C.
from O Kochetz		
TORGINS ORDERS TOURS TO U. S. S. R. VACATION TRIPS	UNION TOURS INCORPORATED 261 FIFTH AVENUE NEW YORK, N. Y.	MONEY ORDERS TO ALL PARTS OF THE WORLD TRAVELERS CHECKS
Dear Sir/Madam: We are pleased to advise that TORGINS Order No. 85122 has been delivered. We have the recipient's signature on file. Your further orders will receive our prompt and careful attention. Very truly yours,  President.		
O. Kochetz / O. Kochetz/ P.O. Box 334 Seymour, Conn.		

STEPHAN KOWBASNIUK

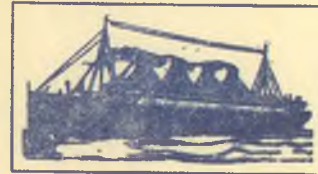
REAL ESTATE & STEAMSHIP TICKETS

НОТАР ПУБЛИЧНИЙ

277 E. 10th Street, (Between 1st & Ave. A.) New York, N. Y.



ПЕРЕСИЛКА ГРОШЕЙ
ПРОДАЖА ШИФКАРТ
АСЕКУРАЦІЯ
ПРОДАЖА РЕАЛЬНОСТЕЙ
СТАРОКРАЙОВІ СПРАВИ
ІНФОРМАЦІЙНЕ БЮРО



DEC 31 1934

ШАНОВНИЙ КРАЯНЕ :-

Сегодня отрималисьмо посвідку із власноручним підписом *Трофим*

Високова

хотрий(а) одержав(ла) \$ *4.-* доларів, післаних Вами через наше Бюро за № *51398@L*

Як Вам вже звісно, посилаємо гроші до краю за малою оплатою АМЕРИКАНСЬКИМИ ДОЛЯРАМИ поспішно і телеграфічно і виплачуємо на послідній почті адресата під ПОВНОЮ ГАРАНТІЄЮ.

Продаємо ШИФКАРТИ на всі лінії і висилаємо наших пасажирів на найлучших кораблях. Також стараємось о всі потрібні документи до подорожі, як ПАШПОРТИ, ВІЗИ, ПЕТИЦІЇ, АФДЕ-ВІТИ на спровадження крєвних до Америки і Канади, ПЕРМІТИ на поворот до Америки без американської візи та всяких перешкод і тому то наші пасажири не мають клопотів в дорозі ані до краю ані з краю.

Полагджуємо СТАРОКРАЙОВІ СПРАВИ; контракти, повновласти, акти даровизни та інші нотаріяльні документи.

Маємо на продаж ріжної величини ДОМИ в Нью Йорку і околиці на вигідні сплати, як також ріжнородні бізнеси, а то: грєсерні, реставрани, бучерні, кеиди стори, пекарні і т. д.

Отже, як хочете полагодити якєнебудь діло або порадитись в якійнебудь справі, то звертайтесь до нашого БЮРА особисто або листовно, а ми виконаємо всі Ваші поручення скоро, совісно і ретельно.

Дякуємо за довіре і в очікуванню Ваших нових поручень, як також і поручень від Ваших знакомих,

Здоровимо Вас щиро,

СТЕФАН КОВБАСНИУК.

THIS RECEIPT IS NOT NEGOTIABLE OR TRANSFERABLE

CUNARD LINE

STEPHAN KOWBASNIUK
Real Estate & Steamship Tickets
277 E. 10th St., near Ave. A
New York, N. Y.

MONEY ORDER RECEIPT No. 51398

June 16, 1934

WE HAVE SOLD FOR THE SUM OF \$4.00

TO Miss Olga Abrahamovna

RECEIVED FROM THE ABOVE PURCHASER, SUBJECT TO CONTRACT PRINTED ON THE REVERSE SIDE AND OF WHICH THIS RECEIPT IS A PART

THE SUM OF Four U.S. Dollars

FOR TRANSMISSION, AS PER PURCHASER'S REQUEST AND INSTRUCTIONS.

TO Torgin Kiev, Evdokia Tyrovaya

ADDRESS Kiev, Tchekalinsky poselok, Aleksandrovsk

NOT TO EXCEED \$20

THIS RECEIPT IS NOT NEGOTIABLE OR TRANSFERABLE

THE CUNARD STEAM SHIP COMPANY LIMITED,

BY *Shawlesnyy* SUB. AGENT

KEEP THIS RECEIPT - DO NOT SEND ABROAD

The Ukrainian National Women's League of America

Emergency Relief Committee For Starving Ukrainians

30 EAST 7th STREET

NEW YORK, N. Y.

MRS. HELEN LOTOSKY, *President*
MRS. WM. WAGNER, *Secretary*
DR. NELLIE PELECOVICH, *Chairman*

Нью Йорк, в квітні 1934 року.

Високоповажаний Отче Добродію:

Комітет Допомоги Голодуючій Україні, заснований при Союзі Українок, старається зібрати гроші ріжними опособами та підприємствами на названу ціль.

Одним з таких опособів є випущення на вигравку цінних річників.

В залученні пересилаємо на Ваші руки, Ви, Отче Добродію, книжочки з тикетами на вигравку. Сердечно просимо Вас доручити їх довіренним людям у Вашій громаді, щоб вони розпродали між громадян тикети на вигравку.

Сподіємося, що у Вашій громаді знайдеться досить ідейних людей, які схочуть допомогти голодуючим на Україні, а ще тим більше, що ходить про таку малу лепту. Віримо, що не відмовите нам своєї прислуги, Тому дякуємо згори за ласкавий труд і остаємо

з правдивим поважанням

За Комітет Допомоги

Д-р Ноонілія Пелехович, голова

**Report of the Work of
The Emergency Relief Committee**

The report of the work of The Emergency Relief Committee was read Feb. 1, at the general meeting of the Ukrainian Women's League of America. A committee was appointed by the League's delegates, Nov. 14. The following people formed the Emergency Relief:

Dr. Peleceovich, Chairman
Mrs. Kostecky, Secretary
Mrs. Petrenko, Second Secretary
Mrs. J. Jarema
Mrs. Avramenko
Miss Abrahamowsky
Miss Kusiv
Mrs. Lysiuk
Mrs. Zyblikewicz
Miss Hrebenecka

Nov. 13

The members of the Committee met at the home of Dr. Peleceovich, Nov. 13, for a general discussion and planning of its work. It was decided at that meeting that the work would consist of two parts:

One part of the work would be to send out letters and a memorandum to the President and other noted people and organizations, as well as letters of pleas for help to the Red Cross of U. S. A. and Geneva.

The second part of our work would consist of collecting money for the starving Ukrainians. Mrs Kostecky sent out letters and a memorandum to the President and his wife. The memorandum was written by Mr. Shumeyko. Other letters were sent out with memorandum to the Red Cross in U. S. A. and to the Red Cross in Geneva, to all the Senators and Representatives of New York State. Informative circulars describing the starvation in Soviet Ukraine were sent to all the branches of the Ukrainian Women's League of America and these were to be sent out to all Senators and Representatives of the respective states of the branches. Other circulars were sent to all the newspapers of New York State. At the same meeting it was voted upon to ask advisory members to join the active committee. The following members were proposed and they have finally accepted to help us in our work:

Dr. Andreyko
Mr. Draginda
Mrs. Hundiak
Mr. and Mrs. Kedrowsky
Mr. Hayworonsky
Mr. Koshetz
Mr. Lotosky
Dr. Murashko
Mr. Mykytiak
Mr. Shumeyko *Shooker*
Mr. and Mrs. Prydatkewych
Mr. Wagner
Miss Margoline Hansen
Mr. Carveth Wells

There were many proposals made by the committee members as to how to collect money for the needy Ukrainians but these have been rejected as unsatisfactory and unpractical.

Nov. 16 The second meeting of the Committee was held on Nov. 16 at the home of Mrs. Lotosky. Nothing new was decided. Several problems were to be approved by Mrs. Lotosky but unfortunately she was not at the meeting.

Nov. 22 The third meeting of the Committee was held on Nov. 22 at the home of Dr. Pelecovich. It was suggested that we should first collect the money among the Ukrainians. Two plans were proposed:
One was to collect money in tin boxes everywhere, in churches and at meetings.
The second plan was to have a raffle in which there would be several prizes.
Several of the letters were read at this meeting. These were the letters we received from the Red Cross in the U. S. A. as well as some of the answers to our letters from the Senators and Representatives.

Dec. 4 The Committee met again on December 4. Further plans were discussed as to how to carry the collection of money. A plan was suggested to hold a large entertainment and invite a large number of American people. This plan was abandoned because for lack of ready funds.

In the middle of the month of December both of the Secretaries resigned. Mrs. Kostecky gave her reason for resignation, ill health. Mrs. Petrenko's reason is that her child is ill. The resignations were read at the general meeting of the Ukrainian Women's League of America and accepted by the delegates. The chairman of the Committee not having any secretary decided to use one of her own, thus Miss Nadia Patryk has been doing the English correspondence.

Jan. 3 The fifth meeting was held on Jan. 3. It was voted upon to ask Mrs. Kostecky and Mrs. Petrenko to remain as members of the Committee but they are to be relieved of their secretarial duties. Mrs. Kostecky did not answer and Mrs. Petrenko excepted, verbally.

In January, letters were sent out to the Bishops of New York City, asking for a permit to collect in their respective churches. Also informative letters were sent to the New York newspapers asking them why we do not hear of the starvation in Ukraine.

At the January 3 meeting it was decided to announce our plans of work, especially in reference to the collection of money at the opening of the new home of the Ukrainian Women's League of America.

Jan. 14

On Jan. 14 at the opening of the new home, Dr. Pelecovich had presented the plan to all the guests and asked them to help the starving Ukrainians by the methods we have presented. Following this announcement, tin boxes were distributed and the following people took the boxes:

Mrs. S. Havrylko--1
Mrs. M. Murashko--2
Mrs. A. Onyshchuk--1
Mrs. Laluik--1
Mr. P. Kostecky--1
Mrs. Petrenko--1
Mrs. Mandozy--1
Mrs. Baran--1
Mrs. Bryn--1
Mrs. Lektey--1
Mrs. Kusiv--1
Mrs. A. Wagner--1
Mrs. E. Orlan--1

Two boxes were left for the home of the Ukrainian Women's League of America.

"Help The Starving Ukrainians in Soviet Russia" is written on each box, with the Ukrainian Women's League of America's stamp. The following gifts were donated for the raffle.

Archipenko has donated a bronze statue, silver plated and set on a marble stand--Value \$300.

Ukrainian Women's League of America has given a table cloth embroidered in cross stitch.

Mrs. Zyblidewicz donated a feather quilt with satin covering. Feathers were given by Dr. Pelecovich.

Mrs. Lysiuk donated a doll in Ukrainian costume.

Mrs. Avramenko donated a wooden jewelry box.

Jan. 31

A sixth meeting of the Committee was held Jan. 31. The date of the raffle was decided for May 30. It was decided to print 1,000 books for raffling, each book containing 25 tickets and each ticket to be sold at ten cents. Date of drawing is May 30.

It was decided to distribute these tickets for sale among as many Ukrainians as possible in New York City and other cities where there are the Ukrainian Women's Leagues of America. Up to this time \$30 has been collected. Five dollars was sent to us by the branch 19 of the Ukrainian Women's League of America and \$25 was collected by Dr. Pelecovich at a medical meeting.

Feb. 14

At this meeting books for raffling were distributed among the Committee members.

Последне звітання
комітету помічі голодуючим на Україні

Конвенція Союзу Українок в Америці 1935р.ухвалила і поручила комітетові даліше висилати грошеву поміч голодуючим на Україні аж до вичерпання зібраних на цю ціль грошей.

Ми даліше висилали поки діставали посвідки одержань наших посилок.Перестали ми висилати тоді,коли гроші почали недоходити до адресатів а пересилкові агенції нам грошей не повертали,тому що большевики ці гроші конфіскували.

З усіх висланих нами грошей в сумі \$235 і 39 ц.
ми дістали посвідки одержань на суму \$196 і 99ц.

\$38 і 40ц. не дійшло до адресатів,пропало.

В касі тоді остало \$550 і 68ц.

Підчас великої повені в Америці 1936р.наш комітет в порозумінні із езекутивною Союзу Українок дав \$200 на цю ціль /через Обеднання /.

Остає в касі \$353 і 68ц./Пані Ю.Яремова/

На мою думку цегорічна наша ковенція повинна ухвалити що робити із цими грошми.

За комітет

Др. Н. Пелехова Райвофонська
голова

May 17/37.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Марія Томоруг
Софія Геврик

Оксана Фаріон

Мотря Восвідка-Слоневська

Марта Данилюк
Христина Ярема
Надія Цвяк
Меланія Грибович
Катерина Немира
Марта Богачевська-Хом'як
Ірина Стецьків

РЕФЕРЕНТУРИ

Варка Бачинська
Катерина Івасишин
Марія Пазунок
Марія Полянська
Ольга Тритяк

- 1-ша заступниця голови
- 2-га заступниця голови для справ організаційних
- 3-тя заступниця голови для справ культури
- 4-та заступниця голови для справ зв'язків
- протоколярна секретарка
- англомова секретарка
- фінансова секретарка
- скарбник
- для справ преси
- вільний член
- вільний член

- суспільної опіки
- виховна
- музейна
- стипендій
- архівальна

Ірена Чабан
Тамара Стадниченко

- головний редактор журналу "Наше Життя"
- редактор англомовної частини журналу

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Лідія Казевич — Дітройт
Христина Хомин-Іжак — Філадельфія
Надія Савчук — Нью-Йорк
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк
Катерина Воловодюк — Нью-Джерсі
Іванна Шкарупа — Огайо
Любомира Калін — Чикаго
Зоряна Мишталь — Нова Англія
Маріяна Заяць — Центральний Нью-Йорк
Уляна Глинська — зв'язкова віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова
Лідія Закревська — член
Надія Шмігель — член
Рената Заяць — заступниця
Христина Мельник — заступниця

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист



НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LX

ЛИСТОПАД

Ч. 11

Виходить раз у місяць
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація
Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — Ірена Чабан
Редактор англомовної частини — Тамара Стадниченко
Мовний редактор — Лев Чабан

Редакційна колеґія:

Ірина Куровицька (з уряду) — голова Союзу Українок Америки
Марта Богачевська-Хом'як
Любов Волинець
Анна-Галія Горбач
Ася Гумецька
Оксана Думанська
Катерина Немира (з уряду) — пресова реф. Головної Управи СУА
Марта Тарнавська

Адреса редакції: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Тел./Факс: (212) 982-2889

Річна передплата в США
Для членів СУА \$ 25.00
Для інших передплатників \$ 30.00
Поодинокое число \$ 3.00
В країнах поза межами США US \$ 40.00

Адміністратор: М. Оріся Яцусь
P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024 Тел./Факс: (732) 441-9377

OUR LIFE

VOL. LX

NOVEMBER

№ 11

Published by
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.
Non-profit organization
Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — Irena Chaban
English Editor — Tamara Stadnychenko
Ukrainian Language consultant — Lev Chaban

Contributing Editors:

Iryna Kurowyckyj — UNWLA Inc. President
Martha Bohachevsky Chomiak
Lubow Wolynets
Anna-Halia Horbach
Assya Humetsky
Oksana Dumansky
Kateryna Nemyra — Press
Martha Tarnawsky

Editorial Office: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel./Fax: (212) 982-2889

Annual subscription in the USA for UNWLA members \$ 25.00
Annual subscription in the USA for other subscribers \$ 30.00
Annual subscription in countries other
than USA \$ 40.00 US currency
Single copy \$ 3.00

Business administrator: M. O. Jacus
Tel./Fax: (732) 441-9377

На обкладинці: Скульптура Роксолани Кардиналовської. Була виставлена як частина проєкту Пам'ятника жертвам Голодомору 1932-33 р. Проєкт був задуманий і спонсорований відомими американським філантропом і громадським діячем Мар'яном Коцем у 1993 р. в Києві.

On the cover: Sculpture by Roksolana Kardinalovska. It was exhibited in Kyiv in 1993 as part of the project to commemorate victims of the man-made Famine of 1932-33. The project was initiated and sponsored by Mr. Marian Kots, a well known American-Ukrainian philanthropist and civic leader.

**Periodicals Postage Paid at New York, NY and at
Additional mailing offices (USPS 414-660).**

